

# Умар Халиёл

РУБОЙЛАР

Умар Халиёл • Рубола



84	B13
X-18	У. Хайиёв
Рубоеллар	

Kitob shu erda ko'rsatilgan muddatdan  
kechiktirilmagan holda topshirilishi shart

ilgarigi berilmalar miqdori \_\_\_\_\_

--	--



Умар Хайём

Рубоилар



Омар Хайям

Рубаи

„O‘QITUVCHI“ НАШРИЁТ-МАТБАА ИЖОДИЙ УЙИ  
ТОШКЕНТ – 2018

УЎК: 821.222.1-14  
КБК 84(5Эрн)1  
X 18

*Тузувчи ва таржимон:*  
ШОИСЛОМ ШОМУҲАМЕДОВ

*Русский перевод*  
НИКОЛАЯ СТРИЖКОВА

*ТУЗУВЧИДАН*

Хайёмдан ўқигил жаҳон баҳсини,  
Ундан топажаксан замон нақшини.  
Ақл элагидан ўтказиб бир-бир,  
Ўзинг ажратиб ол ёмон-яхшини.

*ОТ СОСТАВИТЕЛЯ*

Когда Хайяма станешь изучать,  
Ты там найдёшь иных времен печать.  
Сквозь сито разума ты мудрость ту просей —  
Добро и зло сумеешь различить.

© Ш. Шомухамедов, Н. Стрижкова

ISBN 978-9943-22-222-9

© „O‘qituvchi“ НМИУ, 2018

813

Заммота Акел

Ошиқ бўлсанг бўлгил шайдо-ю мастон,  
 Девона, шўрийда, расвойи жаҳон.  
 Ҳушёрликда ташвиш ҳамма нарса ҳам,  
 Маст бўлгач, тўпиқдан келмайди тўфон.

\* \* \*

Ты влюблён — так с весёлой ватагою будь,  
 Опозоренным, пьяным бродягою будь.  
 Трезвый вечно хлопочет, не знает покоя.  
 Беззаботным и полным отвагою будь.<sup>1</sup>

Тонг-ла уддасидан чиқолмас киши,  
 Не ҳожат савдоли дилинг ташвиши!  
 Ойдинда май ичгин, эй Ой, биздан сўнг  
 Ой бизни тополмас, кезиб ёз-қиши.

\* \* \*

Кто мне скажет, что завтра случится со мной?  
 Буду радовать сердце усладой земной,  
 Буду счастье искать в этом мире подлунном,  
 Ибо все мы не вечны под вечной луной.

---

<sup>1</sup> Это и 142 других рубаи переведены в соавторстве с  
 А. Шамухамедовым. (ред.)



Мен ўлсам, май бирла ювишни кўзланг,  
 Йўқловда жом бирла шаробдан сўзланг,  
 Қиёмат кунда топмоқ бўлсангиз,  
 Майхона тупроғин тубидан изланг.

\* \* \*

Как умру, меня чистым омойте вином,  
 И в могилу кувшин мне поставьте тайком.  
 В Судный день отыскать меня будет нетрудно:  
 Средь руин кабака, в его прахе хмельном.

Мастни таъна қилма, ичмасанг соғар,  
 Гийбат — дoston қилма, бўлма ҳийлагар,  
 Кеккая кўрма ҳеч май ичмайман, деб,  
 Сенинг қилмишларинг бундан бешбаттар.

\* \* \*

Не кори тех, кто пьян, уходя с кутежа,  
 Не живи лицемерьем, неправде служа.  
 Ты не пьёшь, но гордиться тебе не пристало:  
 Твой порок хуже пьянства, презренный ханжа.



Дунёда улуғ сўз — Куръон ўқилур,  
 У ҳам мудом эмас, аҳён ўқилур.  
 Пиёла четида бир оят борки,  
 Ҳар жойда, ҳамиша, ҳамон ўқилур.

\* \* \*

Даже грамоте крепко учёный и тот,  
 Весь Коран прочитает, пожалуй, за год.  
 Мудрый стих, опоясавший винную чашу,  
 И неграмотный, выпив изрядно, прочтёт,

Тур, гўзал, очилсин баҳри дилимиз,  
 Жамолинг ҳал қилсин ҳар мушкулимиз.  
 Тупроғимиз кўза бўлмасдан бурун  
 Бир кўза ичайлик, тўлсин кўнглимиз.

\* \* \*

О кумир! Ты вместилище сладостных чар,  
 Утоли в моём сердце любовный пожар.  
 И кувшин принеси, чтоб мы выпили вместе,  
 Прежде чем превратит нас в кувшины гончар.

Саҳар садо берди бизнинг майхона,  
 Ки, эй майхонамиз ринди — девона,  
 Тургил, паймонани тўлдири шаробга,  
 Ҳали тўлмади туриб бизнинг паймона.

\* \* \*

Ринд, бродяга, мудрец — собираемся мы,  
 Чуть рассвет — в кабаки пробираемся мы,  
 Чаша жизни ещё не сравнялась с краями,  
 Полнить чаши хмельные стараемся мы.

Ўрдак балиққа дер: „Оқиб кетган об  
 Қайтиб, ариқ яна бўлурму қўлоб?“  
 Ул дейди: „Мену сен бўлурмиз каоб,  
 Сўнг не фойда — дунё дарёми, сароб?!“

\* \* \*

В знойный день рыба утке сказала: „Беда!  
 Неужели в наш пруд не вернётся вода?“  
 „Вот когда нас зажарят, — ответила утка, —  
 Безразлично — хоть море здесь будет тогда“.

Харобада мену май, маъшуқ учов,  
 Уст-бош, жону дил шаробга гаров.  
 Лутф умиди, азоб ваҳми писандмас,  
 Бизга бедахл шамол, тупроқ, сув, олов.

\* \* \*

С любимой и с вином труппа нас укрыла,  
 Свободных от забот и страха пред могилой.  
 Одежда, плоть, душа — всё отдано вину,  
 Чтоб от земных оков свободно сердце было.

Шундай ичайинки, ўлсам ул шароб  
 Ҳиди мзоримдан чиқсин гуркираб.  
 Хумори ўтарса қабрим бошидан  
 Иси элитсину, айласин хароб.

\* \* \*

Будем до смерти пить, чтоб из наших могил  
 Винный дух, как из доброго жбана, разил,  
 Чтобы мимо идущий несчастный бродяга  
 Опьянел и о горестях мира забыл.



Эй дил, замонадан эҳсон кутмагил,  
 Айланар, тўхтамас даврон кутмагил.  
 Даво истаб дардинг ошар кундан-кун,  
 Дардга кўникавер, дармон кутмагил.

\* \* \*

Счастья, сердце, в подлунной юдоли не жди,  
 От небес светлой доли и воли не жди.  
 Не терзайся потом, что судьба обманула,  
 От неё ничего, кроме боли, не жди.

Ҳикмат чодирини тиклади Хайём,  
 Андуҳ кўрасида ёнди ул ноком.  
 Умр ипин шарт кесди ажал қайчиси,  
 Хизматиға охир шул эрди инъом.

\* \* \*

Сшил Палаточник мудрости гордый шатёр,  
 Сам сгорел — и подернулся пеплом костёр.  
 Смерть кинжалом обрезала нить его жизни,  
 Превратила дела и труды его в сор.

Гул бағрини насим тилди, тўкилди,  
 Сабога ҳикоят қилди, тўкилди.  
 Фалак ишига боқ, бир ҳафтада гул  
 Чикди, гунчалади, кулди, тўкилди.

\* \* \*

Чуть расцвёл, осыпается алый цветок.  
 "Небосвод, — плачет бедная роза, — жесток.  
 Десять дней я росла, набирала бутоны,  
 Но едва улыбнулась — мой кончился срок".

Майни кафтимга қуй, дилим олмиш тоб,  
 Ҳаётнинг таянчи мисоли симоб.  
 Билиб қўйки, ёшлик оташи сувда,  
 Ҳушни йиғ, бедорлик асли уйқу — хоб.

\* \* \*

Если чаша в руке, светом полнится грудь.  
 Жизнь в руках не удержишь, она словно ртуть.  
 Помни: молодость, страсть — это  
 быстрые волны,  
 Смерть и ночью и днём начеку, не забудь!

Мен майни қувнамоқ учун ичмайман,  
 Шодлик деб одобу диндан кечмайман.  
 Мақсадим — ўзликдан кечиб бир нафас,  
 Ором олса, беҳуш бўлиб жону тан.

\* \* \*

Не веселья ищу в этой чаше на дне,  
 Я не варвар беспутный, погрязший в вине.  
 Стыдно жить без надежды, без пользы,  
 без цели, —  
 Эта чаша дарует забвение мне.

Мен осий бандангман ризойинг қани,  
 Дилим қоп-қоронғи, зиёйинг қани?  
 Итоатим учун жаннатни берсанг,  
 Бу менинг ҳаққим-ку, атойинг қани?!

\* \* \*

Бунтовщик я, но где же твоя правота?  
 Где твой свет — одолела меня темнота.  
 Говоришь — будь послушным — и рай  
 обещаешь, —  
 Это плата, но где же твоя доброта?

Бойликдан кўпаймас ақл ё хунар,  
 Аммо пул бўлмаса хун бўлур жигар.  
 Сероқча атиргул яшнар қуёшда,  
 Бинафша сояда бош эгиб турар.

\* \* \*

Мы богаты не золотом и серебром,  
 Ринд прекрасно живёт без добра и хором.  
 Но богатая роза всю веселится,  
 А фиалка-бедняжка рыдает тайком.

Сен-мендан олдин ҳам тун-кун бор эди,  
 Айланган фалак ҳам бутун бор эди.  
 Тупроққа авайлаб қадамингни кўй —  
 Бу тупроқ қорақўз бир нигор эди.

\* \* \*

Дни и ночи сменялись до нас чередой,  
 Небо грозно вершило свой суд роковой.  
 Пыль земную топчи осторожней, прохожий, —  
 Эта пыль была плотью — прекрасной, живой.



Табиат тартибин яратиб Оллоҳ,  
 Нечун чил-чил қилиб отади, э воҳ,  
 Яхши бўлса нега парчалар уни,  
 Ёмон бўлганида, айт, кимда гуноҳ?!

\* \* \*

Этот мастер Всевышний — большой верхогляд:  
 Он недолго мудрит, лепит нас наугад.  
 Если мы хороши — он нас бьёт и ломает,  
 Если плохи — опять же не он виноват!

Азалда лойимни қорганда Худо,  
 Биларди феълимдан не бўлур пайдо.  
 Ҳукмидан ташқари эмас гуноҳим,  
 Хўш, нечун маҳшарда беради жазо?!

\* \* \*

Знал Господь до того, как слепил нас, друзья,  
 Что прожить без грехов в этом мире нельзя.  
 Сам диктует дела, предрешает поступки,  
 А потом и пугает нас, адом грозя.

Умрим қийноқдадир, дардим беилож,  
 Роҳат қисқа, заҳмат топмоқда ривож.  
 Худога минг бора шукурки, бало  
 Ва қулфатга мени этмади муҳтож.

\* \* \*

Не устроена жизнь, в беспорядке дела,  
 Нет покоя, всё больше коварства и зла.  
 Мы не просим — Творец нас  
 бедой награждает, —  
 И за это Всевышнему честь и хвала!

Тоатми ё куфр сўзи — бир нафас.  
 Шак-шубҳа, ҳақиқат кўзи — бир нафас.  
 Шул дамни қувончсиз ўтказмак абас,  
 Умримиз ҳосили ўзи — бир нафас.

\* \* \*

От сомнения до веры — мгновенье одно,  
 От любви до измены — мгновенье одно.  
 Посвяти это краткое время веселью,  
 Ибо жизни размеры — мгновенье одно.

Гул узра кўкламнинг шабнами яхши,  
 Чаманда юз очган ҳамдами яхши.  
 Яхшимас кечаги кундан сўз очмоқ,  
 Кувнаб қол, бугуннинг ҳар дами яхши.

\* \* \*

Розы прекрасны, покрытые вешней росой,  
 Милой лицо даже розы затмило красой.  
 Полно, Хайям, себе сердце тиранить тоской,  
 Ибо прекрасно, что живы пока мы с тобой.

Олам сардафтари ишқнинг имлоси,  
 Ёшлик қасидасин жилва зиёси,  
 Эй ишқ оламидан беҳабар, билгил,  
 Ишқ эмасми асли ҳаёт маъноси.

\* \* \*

Молода и чиста, безгреховна любовь,  
 Лишь одно в этом мире духовно — любовь.  
 Кто не знает любви, не пылает любовью,  
 Тот мертвец, ибо жизнь безусловно — любовь.

Жаҳон сири бўлсин дил дафтариди,  
 Очсанг бошга бало эл назариди.  
 Дилдаги ҳар гапни айтиб бўлмайди,  
 Сен бу нодонлардан тургил нариди.

\* \* \*

Тайны мира, как я записал их в тетрадь,  
 Головы не сносить, коль другим рассказать.  
 Средь учёных мужей благородных не вижу.  
 Наложил на уста я молчанья печать.

Бу кўп эски работ, олам унга ном,  
 Тун-кун тулпориға бор бунда ором.  
 Бу эски базм юзлаб Жамшиддан қолди,  
 Бу гўрда ётибди юз-юзлаб Баҳром.

\* \* \*

Мир — прибежище краткое наших страстей,  
 Усыпальница пегая дней и ночей.  
 Он — остатки от пиршества сотен царей,  
 Он — могила героев, владык мавзолеей.

Олам бари меҳнат, кунларимиз ғам,  
 Фалак иши офат, айёми ситам.  
 Ҳар ён назар солдик, кўп кездик олам,  
 Бирор кимса йўқдир дили хотиржам.

\* \* \*

Этот мир — средоточие зла и скорбей,  
 Небосвод посылает нам беды, злодей.  
 Много лет за мирской суетой наблюдаю,  
 Но откуда не встретил счастливых людей.

Биз келиб кетгучи, тўгарак жаҳон —  
 На боши маълуму, на сўнги аён.  
 Ҳеч кимса ростини айтиб беролмас:  
 Биз қайдан келдигу, кетурмиз қаён?

\* \* \*

Некий круг заключил наш приход и уход,  
 В нём конца и начала никто не найдёт.  
 И никто ещё верно сказать не сумел нам:  
 Мы откуда пришли? Что за гробом нас ждёт?



Йўқ дема, қадаҳ тут, эй қаро кўзим,  
 Бул кеч ёқут лабинг менинг ризқ-рўзим.  
 Юзинг ёногидек май қуй қадаҳга,  
 Тавбамда зулфингдек чигал ҳар сўзим.

\* \* \*

Полный кубок — мой друг, собеседник и брат  
 Губы милой — мой дом и мой розовый сад.  
 У ланит твоих цвет виноградного сока,  
 Я в кудрях твоих, грешник, запутаться рад.

Бегона ҳам вафо қилса, жигар менга,  
 Қариндошим жафо қилса, дигар менга.  
 Заҳар дардга даво бўлса, тарёкдир ул,  
 Агар асал ёқмас экан, заҳар менга.

\* \* \*

Верный друг мне родня, он роднее, чем брат.  
 Брат — предатель, опасней чужого стократ.  
 Так бывает: привычные средства бессильны,  
 А целебным лекарством окажется яд.

Бүгүн менинг қувноқ ёшлик замоним,  
Ичамен, ушалур орзу-армоним.  
Анб қилмангиз, аччиқ бўлса-да шароб,  
Аччиқдир, чунки у ҳаётим, жоним.

\* \* \*

Я вином отмечаю свой юный расцвет,  
Без вина ни блаженства, ни радости нет.  
В этой чаше смешались и сладость, и горечь —  
Мёд надежд и отравы изменчивых лет.

Май ич, мангу ҳаёт, ҳайҳот, мана шу,  
Ёшликнинг даврони, эй зот, мана шу.  
Гул фаслида маю маст улфат билан  
Бир дам шод бўл, асли ҳаёт мана шу!

\* \* \*

Пей вино, ибо молодость вечная в нём,  
Пей вино, ибо жизнь бесконечная в нём.  
Сядь с друзьями в саду на цветущей поляне,  
Пей вино, ибо радость беспечная в нём.



Мисоли бир олтин кўза бу дунё,  
 Суви гоҳо ширин, аччиқдир гоҳо.  
 Шунча умрим бор, деб керилма асло,  
 Эгарлоқдир ажал оти доимо.

\* \* \*

Мир сияет, блестит, как кувшин золотой,  
 Он пленил, опьянил нас своей красотой.  
 Жаль, что конь под седлом и всегда наготове,  
 Чтобы смертных умчать безвозвратной тропой.

Ариқ лабидаги ҳар гиёҳ, кўкат —  
 Малакдай гўзалнинг юзидаги хат.  
 Бу сабза — лоладек юзлар тупроғи,  
 Сабзага авайлаб оёқ қўй ғоят.

\* \* \*

Травинка каждая, что ныне возросла,  
 Когда-то волоском красавицы была.  
 Не мни траву безжалостно, прохожий —  
 Из ангельской красы она взошла.

Сокний, гулу кўкат ҳозир кўп қувноқ,  
 Ылқи, бир ҳафтада у бўлур тупроқ.  
 Маи ич, гул тер, кўзни юмиб очгунча  
 Гул ерга тўкилур, қовжирар ўтлоқ.

\* \* \*

Сохнут травы, и прелесть теряют цветы.  
 Милый мой виночерпий, не вечен и ты.  
 Шей вино. Рви цветы. Лишь мгновенье сияет  
 Мир пленительной, юной, живой красоты.

Бу кўза мен каби ошиқ зор эди,  
 С'евгани қаро соч бир нигор эди.  
 Кўза бўйнидаги даста бир маҳал —  
 Кўл эди, ёр қучиб бахтиёр эди.

\* \* \*

Был несчастным влюблённым вот это кувшин,  
 Сердце пылкое в сладком плену сокрушил.  
 А на горлышке ручка поныне свидетель,  
 Как бывали объятья любви хороши.

Қайдаки гулзордир, шаън лолазордир,  
 У ерда шахриёр — шоҳ қони бордир.  
 Қайдаки бинафша унади ердан,  
 Бир қиз холи эди, энди ғубордир.

\* \* \*

Тюльпан ли расцветёт иль роза вспыхнет ало,  
 Их кровь великих шахов напитала.  
 Фиалка нежной родинкой была,  
 Прелестный лик когда-то украшала.

Бу ернинг юзида ҳар зарраки бор,  
 Бир замон бўлмишди ой юзли дилдор.  
 Нозанинлар юзин гардин аста арт,  
 Ғўзал чеҳра эди бир вақт бу ғубор.

\* \* \*

Прах летучий, что ветром взвило надо мной,  
 Был когда-то прекрасной и юной княжной.  
 Пыль смывай осторожнее с нежного лица —  
 Это грудь иль ланиты красы неземной.

Тупроқни топтайди нодон оёғи,  
 Бишмаски, бу жонон юзин тупроғи.  
 Сарой кунгурасин безаган ҳар ғишт —  
 Сунтон қалласи ё вазир бармоғи.

\* \* \*

Пыль и прах под ногами любого глупца —  
 Это лица красавиц, влюблённых сердца.  
 Стали головы шахов и руки везиров  
 Кирпичами, пошли на постройку дворца.

Соқий, ёнда бўлса ёқутлаб санам,  
 Қдаҳингда Хизр суви бўлса ҳам,  
 Зухро — мутриб, Исо бўлса-да ҳамдам,  
 Шодлик бўлмас, хотир бўлмас эса жам.

\* \* \*

Пусть у милой цветут, как рубины, уста,  
 Пусть в мой кубок живая вода налита,  
 Пусть Зухра — музыкант, собеседник — Иса,  
 Сердцу радости нет, если в нём маета.

Лола юзин ювди ёфингар кўклам,  
 Лиммо-лим қадаҳга кўл узат бардам.  
 Буқун сен сайр этган ушбу кўкатлар  
 Эрта тупроғингдан унар жамулжам.

\* \* \*

Под весенним дождём расцветает тюльпан,  
 Почему же с утра я печален и пьян?  
 Мы сегодня любимся свежими травами —  
 Завтра наши могилы покроет бурьян.

Бахтингдан ободлик шохи унса ҳам,  
 Ҳаётинг либоси бўлса-да хуррам.  
 Тананг чодирига суянма кўпам,  
 Тўрттала қозиги сустдир, эй одам.

\* \* \*

Пусть из корня надежды твой вырос побег,  
 Тесен вечности плащ для тебя, человек.  
 Держат слабые колышки полог шатровый,  
 Под которым душа коротает свой век.

Сөзди дилбаридан ранг олмиш ёқут,  
 Гаши дилга қувват, жонга берар қут.  
 Чинқи тўфонда ким фарқ бўлмади,  
 Гўё Шуҳ кемаси унга бир тобут.

\* \* \*

Шест рубину уста подарили твои,  
 Ты ушла — я в печали и сердце в крови.  
 Кто в ковчеге укрылся, как Ной, от потопа,  
 Он один не утонет в пучине любви.

Эй фалак, доимо хунаринг бузмоқ,  
 Экидан одатинг зулм кўргузмоқ.  
 Ер! Агар бағрингни ёриб кўрсалар,  
 Чиқарди қанчалар инжу ялтироқ.

\* \* \*

Небосвод! Ты тиранишь и губишь людей,  
 Мы устали от зла и неправды твоей.  
 Распороть бы, земля, твоё чёрное брюхо —  
 Сколько в нём заблестает бесценных камней!

Соқий ва шаробсиз бу жаҳон ҳечдир,  
 Ҳатто ироқ куйи, яккахон ҳечдир.  
 Жаҳон аҳволига кўп назар солдик,  
 Ҳосили сендирсан, ер-осмон ҳечдир.

\* \* \*

Этот мир без иракской свирели ничто,  
 Без вина и прекрасной газели — ничто.  
 В этом временном мире цени наслажденье —  
 Остальное в земной карусели — ничто.

Ул ким, гўзалларга хандон лаб бермиш,  
 Дард аҳлига жигар қонин зап бермиш.  
 Қисматимиз шодлик бўлмаса не гам,  
 Шодмиз, чунки гамни минг-минглаб бермиш.

\* \* \*

Тот, кто милых красавиц с улыбкой сдружил,  
 Кто в скорбящее сердце страданье вложил,  
 Если счастья не дал нам — не ропщем,  
 не плачем,  
 Ибо многих он даже надежды лишил.

Алтидан ёзилган эмиш пешонам,  
 Не бор экан унда жаннат, жаҳаннам?  
 Устод менга деди: „Қазову қалам,  
 Жаннат, дўзах бари сенда жамулжам“.

\* \* \*

С детства я устремлялся душой к небесам,  
 Верил сказкам про ад и другим чудесам.  
 Но потом вразумил меня мудрый наставник:  
 „Ад и рай в твоём сердце — запомни, Хайям!“

Бор нарсдан кўлда қолгани шамол,  
 Бор нарса йўқолур, бўлур поймол.  
 Бор нарсани йўққа ҳисоб этавер,  
 Йўқ нарсани бор деб этгил эҳтимол.

\* \* \*

Наши знания о мире — догадки и бред,  
 Всё исчезнет, умрёт — и развеется след.  
 Существует не то, что нам кажется сушим,  
 Ничего достоверного в сущности нет.



Бўлмагач ҳақиқат қўлингда аён,  
 Ўтмассен бутун умр кўнгилда гумон,  
 Яхшиси май жомин қўлдан қўймайин,  
 На масту, на хушёр бўлайлик шодон.

\* \* \*

Может, истина — ложь, а наука мертва.  
 Не давай бесполезным сомненьям права.  
 Выпей чашу, чтоб сердце твоё веселилось,  
 Но чтоб трезвой и ясной была голова.

Дилим бўлган эди битта ёрга зор,  
 У ўзга бир ерда ғамга гирифтор.  
 Мен ундан ўзимга дору изласам,  
 Нетай, табибимнинг ўзи ҳам бемор.

\* \* \*

Красавица, что сердце мне разбила,  
 Сама в силоч любовный угодила.  
 Могу ль себе лекарство я найти,  
 Когда в огне недуга лекарь милый?

Соқий, менинг ғамим овоза бўлмиш,  
 Мастлигим ҳам хўп беандоза бўлмиш.  
 Мўйсафиду шодмен, чунки хатингдан —  
 Оқ бошим баҳору дил тоза бўлмиш.

\* \* \*

Был вчера я усталым, угрюмым, седым,  
 С юной пери сегодня я стал молодым.  
 Расцветает душа, как весенняя роза,  
 И бывшие печали развеялись в дым.

Поладек қадаҳ тут Наврўз айёми,  
 Полаюз ёр ила хушдир дил коми.  
 Шодлик ила май ич, фируза фалак  
 Гупроқ қилур, охир, шул иш анжоми.

\* \* \*

В день навруза свой кубок — тюльпан  
подними,  
 Розоликую гурию к сердцу прижми.  
 Ней вино, ибо все мы в земле растворимся —  
 Церемониться небо не любит с людьми.

Бу кун бахтинг боғи гулга тўқиндир,  
 Қўлинг нечун майсиз, юрагинг тиндир.  
 Май ичгил, замона алдамчи бир ёв,  
 Бундай кунин топмоқ жуда қийиндир.

\* \* \*

Пышным цветом удача твоя расцвела —  
 Что ж кувшин без вина и пуста пиала?  
 Пей вино, ибо враг наш — коварное время —  
 Завтра снова разденет тебя догола.

Киши ўзлигидан яхши, ёмон ҳам,  
 Қазову қадару қувонч ёки ғам.  
 Ақл айтур: „Буларни чархга тўнкама,  
 Чарх сендан ожизроқ бечора-ю кам“.

\* \* \*

В том, что подл человек и безмерно высок,  
 Что судьба к нам добра, но безжалостен рок,  
 Не вини небосвод — он несчастней тебя:  
 Рад он сеять добро, да хозяин жесток.

Ҳасна ўзга тус бергувчи шароб —  
 Кенгир, қадаҳга қуй, бўлса ҳам азоб,  
 Қуша бер, оламнинг ишлари хуноб,  
 Ҳар нафас умр ўтар, айлагил шитоб.

\* \* \*

Не ленись и наполни мой кубок вином,  
 Что нам мир представляет в обличье ином,  
 Это лучшее, чем нас Господь утешает  
 Перед тем, как навеки забудемся сном.

Ҳақиқат ниҳолин ўстирмас гардун,  
 Хоҳи бефарқ бўлгил, хоҳи кўп куюн.  
 Фалак айланиши ўзгармас жиндек,  
 Бугунни кеча бил, эртани бугун.

\* \* \*

Нет, не вырастет в мире познания побег,  
 Ибо волей и разумом слаб человек.  
 Тянем руки к бесплодной и высохшей ветке —  
 Мы невеждами были и будем весь век.

Хушёр бўл, ёғдирар бало бу жаҳон,  
 Хотиржам ўтирма, наштар бу даврон.  
 Оғзингга ширинлик солганида ҳам  
 Зинҳор юта кўрма, оғуси пинҳон.

\* \* \*

От коварной судьбы не дождётся наград,  
 Острый меч её всё сокрушает подряд.  
 И халву, что судьба тебе в рот положила,  
 Не спеши проглотить: в ней окажется яд.

„Илоҳиёт илмин ўргат“, деди дил,  
 Агар ўзинг билсанг, менга баён қил.  
 „Алиф“ деган эдим „бас“ деди менга,  
 „Бир ҳарф ҳам етар ким бўлса оқил“.

\* \* \*

Не даёт моё сердце покоя уму,  
 Просит сердце о Боге поведать ему.  
 Ум воскликнул: „Алиф!“ Сердце тут же сказало:  
 „Эту истину и с полуслова пойму“.

Дил — унинг дардига тўлса яхшидир,  
 Бош — йўлин тупроғи бўлса яхшидир.  
 Нам тифин дўст отса, унга ранжима,  
 Ҳар нарса дўстингдан келса яхшидир.

\* \* \*

Быть в плену у любви, сердце, сладко тебе,  
 В прах склонись, голова, перед милой  
в мольбе.  
 Не сердись на каризы прекрасной подруги,  
 Будь за то, что любим, благодарен судьбе.

Ишқдир абадийлик авжида офтоб,  
 Ҳаёт чаманида толедан хитоб.  
 Булбул каби нола қилмоқ ишқ эмас,  
 Ишқ — нола қилмаслик бўлсанг юз хароб.

\* \* \*

Славно солнце, сияет царица — любовь,  
 К нам с небес залетевшая птица — любовь.  
 Не любовь — соловьиные сладкие трели,  
 Страсть, что в сердце глубоко таится — любовь.

Ё Раб, сен Каримсен, карими карам,  
 Нечун осийларга берк боғи Эрам.  
 Сифинсам, кечирсанг — бу карам эмас,  
 Гуноҳим кечирсанг — карамдир, карам.

\* \* \*

Зачем, о Господи, ведь ты великодушен,  
 Из рая изгнан тот, кто твой запрет нарушил?  
 Не милосердие, коль ты простишь  
покорного, —
 Прости меня тогда, когда я не послушен.

Мастлар дўзахийдир, деб айтсалар, сиз  
 Бу хилоф сўзларга кўнгил бермангиз,  
 Ошиқлару мастлар дўзахга тушса,  
 Жаннат кафтдек тақир қолгуси сўзсиз.

\* \* \*

Верят, будто бы пьяниц ждёт адский огонь —  
 Этой дикою ложью мне сердце не тронь!  
 Если б в ад всех влюблённых  
и пьяниц согнали,
 Завтра б рай опустел, голым стал,  
как ладонь.

Юрагим қонидан юз хона вайрон,  
 Уивос тортувимдан кўрқинч юз чандон,  
 Ҳар бир кипригимда қон дарёси бор,  
 Кишириklar юмилса бошланур тўфон.

\* \* \*

Кровь из сердца рекою — деревне беда,  
 Хлынут слёзы — город снесут без следа.  
 Грусть ручьями струится по влажным ресницам,  
 А сомкну их, потоп неизбежен тогда.

Май балқиган ёқут, кўза-чи кондир,  
 Қадаҳи бадану, шароби жондир.  
 Биллурий бу қадаҳ майдан хандондир,  
 Кўз ёшдир, дил қони унда пинҳондир.

\* \* \*

Для рубина вина ты — рудник, мой кувшин,  
 Пиала без вина — лишь сосуд без души.  
 Видишь: кубок хрустальный вино оживило —  
 Это слёзы и кровь закипают в тиши.



Хушёр бұлсам мендан хурсандлик йироқ,  
 Маст бұлсам, ақлимдан ажрайман, бироқ,  
 Мастлигу хушёрлик оралиги бор,  
 Хаёт шу, Унга қул бұлсам яхшироқ.

\* \* \*

Без вина наслажденья не знает душа,  
 Выпью — разум меня покидает, спеша.  
 Только в пьяном бреде и бываю счастливым,  
 В нём восторг несказанный, им жизнь хороша.

Май ичиб, кувонмоқ ойиним менинг,  
 Куфру дин билмаслик соф диним менинг.  
 Дунё келинидан қалинин сўрдим,  
 Деди: „Шод дилингдир қалиним менинг“.

\* \* \*

Мой закон — только в чаше искать благодать,  
 Не хочу ни безверьем, ни верой страдать.  
 Я спросил о калыме — судьба отвечает:  
 „Ты весёлое сердце мне должен отдать!“

Бода ичгил, мулки Маҳмуд мана шу,  
 Чаша эшитгил, базми Довуд мана шу.  
 Келиб-кетишингдан гапирма энди,  
 Умрингни шод ўтказ, мақсуд мана шу.

\* \* \*

Чашу полную с царством Махмуда сравню,  
 Звоны лютни с напевом Дауда сравню.  
 И рождение и смерть размышлений не стоят —  
 С чем я жизни великое чудо сравню?

Соқий, юзинг — жоми Жамшиддан яхши,  
 Йўлингда ўлмоқ — умри жовиддан яхши.  
 Қадаминг чангидан кўзларим равшан,  
 Ҳар зарраси юз минг хуршиддан яхши.

\* \* \*

Лик твой прелестью чашу Джамшида затмил,  
 Я с тобою о райском блаженстве забыл.  
 Я следы твоих ног, как святыню, целую.  
 Ты прекрасней и чище ста тысяч светил.

Бу замон дўстни кам ортгирмоқ маъкул,  
 Аҳли замонадан узоқроқ бўлгил!  
 Суянчиғинг бўлиб кўринган кимса,  
 Кўзинг очсанг душман чиқади нуқул.

\* \* \*

Много зла и коварства таится кругом,  
 Ты друзей не найдёшь в этом стаде людском.  
 Каждый встречный тебе представляется другом,  
 Подожди: он окажется лютым врагом.

Маст қўлига тушса пиёла, асло  
 Уни синдирмоқни кўрмайди раво.  
 Шунча нозанинлар қўл, бош чаноғин  
 Ким синдиради, Ким берганди оро!

\* \* \*

Всё, что Аллах на земле создаёт,  
 Права разбить никому не даёт.  
 Сам же безжалостно нас разбивает —  
 Мудрость Творца разве смертный поймёт?

Мол-дунё җасрати қилмасин афғор,  
 Мангу яшар киши қани, қайда бор?  
 Ыр неча нафасинг танда омонат,  
 Омонатга омонат бўлмоқ даркор.

\* \* \*

Полно, друг, о мирском горевать и тужить, —  
 Разве вечно кому-нибудь выпало жить?  
 Эти несколько вздохов даны нам на время,  
 А имуществом временным что дорожить?

Хайём, гуноҳим, деб мотам нечун, хўш?  
 Фойдасиз, кўпми-оз бу ғам нечун, хўш?  
 Гуноҳни кечишга карами бор-ку,  
 Ҳеч гуноҳ бўлмаса, карам нечун, хўш?

\* \* \*

Грех Хайям совершил и совсем занемог,  
 Пребывает в плену бесполезных тревог,  
 Верь, Господь потому и грехи позволяет,  
 Чтоб потом нас простить он по-божески мог.

Сабзага ёш тўкди булут келибоқ,  
 Жуда ҳайф қирмизи майсиз яшамоқ.  
 Бизларга сайр жойи ҳозир бу ўтлоқ,  
 Кимга сайргоҳ бўлур бизларнинг тупроқ.

\* \* \*

Снова дождь над лужайкою плачет, уныл,  
 Нет вина, алых уст — мир и пуст и немил.  
 И трава, что сегодня нам радует взоры,  
 Завтра вырастет буйно из наших могил.

Хушвақт ким бу замон озод яшади,  
 Худо берганларин қўймай ошади,  
 Ким ғанимат билди бир дам умрни,  
 Қўлда май, озоду дилшод яшади.

\* \* \*

Тот блажен, кто не стал в наше время рабом  
 В нечестивой погоне за жирным куском,  
 Кто свой век не губил ни постом, ни молитвой,  
 Вольно жил, просто жил, наслаждался вином.

Бу кўзаданки сув ичар мардикор,  
 Бунда шоҳнинг кўзи, саркор дили бор.  
 Маст рухсори, мастон лаълин лабидан  
 Бунган майни хўпам сипқарар хумор.

\* \* \*

Гот кувшин, что сегодня поит бедняка,  
 Гордым сердцем царя был в другие века.  
 Из рубиновых уст и ланит белоснежных  
 Сделан кубок, что пьяницы держит рука.

Шодлик истама, қўй, умринг бир дамдир,  
 Тупроқдир ҳар зарра Кайқубод, Жамдир.  
 Жаҳону борлиқнинг иши бир йўла —  
 Уйқудир, хаёлдир, ҳийладир, ғамдир.

\* \* \*

Жизнь — не клики веселья, а горестный стон,  
 Наши дни — слабый отблеск великих времён.  
 Всё деяние нашего мрачного мира —  
 Лишь мгновенье, обман, наважденье и сон.



Сирлар пардасига йўл йўқ ҳеч қандоқ,  
 Ҳеч ким ечган эмас — бу чигал жумбоқ.  
 Ёнларга бирдан-бир манзилдир тупроқ,  
 Май ич, бу эртақлар узундан-узоқ.

\* \* \*

Ғайни вечности скрыты надёжно от нас,  
 Нам неведом с душой расставания час.  
 Нет пристанища, кроме глубокой могилы,  
 Пей вино, этой жизни недолог рассказ.

Ишқингдан йўқ менга ору маломат,  
 Ишқдан беҳабарга қилмам ишорат.  
 Бу ишқ шаробидир мардларга дори,  
 Номардларга насиб бўлмас бу роҳат.

\* \* \*

За любовь к тебе пусть все осудят вокруг,  
 Мне с невеждами спорить, поверь, недосуг.  
 Лишь мужей исцеляет любовный напиток,  
 А ханжам он приносит жестокий недуг.



Муҳаббат ўтида ёнмаса кўнгил,  
 Ҳолига вой, дегил, бемору захил.  
 Муҳаббатсиз ўтган ҳар бир кунинг, бил:  
 Умрингдан беҳуда кетмиш беҳосил.

\* \* \*

Горе сердцу, где страсти угасли давно —  
 Ведь ему ни любить, ни страдать не дано.  
 День, который прошёл без вина и без милой,  
 Прокляни и забудь — он не в счёт всё равно.

Ноқасдан сир беркит, тилингни боғла,  
 Аблаҳдан яширин бўлмақни чоғла.  
 Кимлигинг билгали — инсонларга боқ,  
 Кўзинг кўрганидан қадринг сўроғла.

\* \* \*

Если тайну имеешь — надёжно храни,  
 Благородства не жди в наши подлые дни.  
 Ты и сам не привык быть  
 с людьми деликатным, —  
 И с тобой обойдутся не лучше они.

Кимдаки ақлдан бирон сатр бор,  
 Умрин бир лаҳзасин ўтказмас бекор.  
 Ё Худо карамин истаб ўтади,  
 Ё роҳатин кўзлаб, май ичар бисёр.

\* \* \*

Если мудрость начертана в сердце строкой,  
 Значит, будет в нём ясность, любовь и покой.  
 Надо либо Творцу неустанно молиться,  
 Либо чашу поднять беззаботной рукой.

Уриндим кўяй деб сув узра гиштни,  
 Бутхона истамас бундай хоҳишни.  
 Эй Хайём, ким айтар дўзахийсан деб,  
 Ким бориб кўрибди дўзах-беҳиштни?

\* \* \*

Воду в ступе давно надоело толочь,  
 Прогоню я святош и безбожников прочь!  
 То мне рай обещают, то адом страшаят,  
 А ведь в сущности, чем они могут помочь?

Бир-икки кун умр ўтади дарҳол,  
 Дарёда сув каби ё чўлда шамол.  
 Кетган ва келмаган ҳар икки куннинг  
 Ғамини эслатиб, кўп берма малол.

\* \* \*

Словно ветер в пустыне, как в речке вода,  
 Жизнь пройдёт, прошумит, не оставив следа.  
 И куда куда живу, я и думать не стану:  
 Кем я был и уйду без возврата куда?

Ўру қир айландик, хўп кездик олам,  
 Ишимиз ўринлаб тузалмади ҳам.  
 Ноқулай замонда ўтган умримиз  
 Яхши ўтмаса ҳам ўтолди кам-кам.

\* \* \*

Я скитался всю жизнь по горам и долам,  
 Но несколько свои не поправил дела.  
 Я доволен и тем, хоть превратности были,  
 Всё же жизнь и приятного много дала.

Инимдим, қорилган чоғида лойим,  
 Ашшатми, дўзахдан аталган жойим.  
 Менга нақд бўлса бас ёр, чолғу, шароб,  
 Насия жаннат сенга бўлсин ҳар доим.

\* \* \*

И не знаю, каких удостоюсь наград:  
 Уготован мне рай или мерзостный ад?  
 Вам – обещанный рай, мне же дайте сегодня  
 Блеск красавицу, чашу с вином и барбат.

Ёлҳор айёмида гўзал паризод —  
 Бир коса май бериб, дилим этса шод,  
 Кишилар наздида хунук бўлса ҳам,  
 Ит бўлай, жаннатни бир бор қилсам ёд.

\* \* \*

Коль на ярком лугу в блеске вешнего дня  
 Чашу пери мне даст, красотю пьяня,  
 Как хотите, о люди, меня назовите,  
 Если вспомню о рае — пёс лучше меня.

Бадбахтмен, гуноҳдан ҳеч қутулмадим,  
Аммо ўтпарастдек ноумид бўлмадим.  
Тонг чоғи уйғонсам бош оғриғидан,  
Маю маъшуқ керак, жаннат демадим.

\* \* \*

Я несчастен и мерзок, подвержен грехам,  
Только жертв приносить не намерен богам.  
Коль с похмелья трещит голова по утрам,  
Верный кубок излечит меня, а не храм.

Муҳаққиқ наздида хуш, бад сурат — бир.  
Ошиқ манзилида дўзах, жаннат — бир.  
Бедиллар либоси атласми, палос,  
Ошиқлар ёстиғи пар, гишт, кўкат — бир.

\* \* \*

Тот, кто страстью горит, быть слепым обречён,  
Ад иль рай — для влюблённого всё нипочём.  
Не заметят влюблённые, что им постелят,  
Или даже подушку набьют кирпичом.

Токай бутхона-ю масжиддан дейсан,  
 Токай жаҳаннаму беҳиштдан дейсан?  
 Тақдир лавҳасин кўр, қалам Устоди —  
 Булар ишнинг барин ўшанга чеккан.

\* \* \*

И твоей болтовне богомольной не рад,  
 Рай, конечно, прекрасен и мерзостен ад,  
 Тот, кем судьбы начертаны наши с тобою,  
 Дал нам жизнь, и грехи, и позор напрокат.

Бизга маю маъшук, сизга дайр ташвиш,  
 Сиз жаннат аҳли-ю, бизга дўзахмиш.  
 Аввал гуноҳимиз нима, айтинг-чи?  
 Тақдир лавҳасида шундай ёзилмиш.

\* \* \*

Нам — вино и любовь, вам — кумирня и храм,  
 Нам — назначенный ад, рай достанется вам.  
 Только в чём мы виновны, когда до рожденья  
 Начертал наши судьбы Предвечный Калам.

Масжиду бутхона, Каъбада ёху,  
 Жаннатдан умиду, дўзахдан қўркув.  
 Фақат дунё сириин англаган қалбдан  
 Абадий қувилмиш бу ташвиш, қайғу.

\* \* \*

Всем нам хочется в рай и не хочется в ад —  
 И мечети, и церкви на этом стоят.  
 Но мудрец, прочитавший Великую Книгу,  
 Адских мук не страшится и раю не рад.

Дерлар: жаннатда ҳур бўлмоғи яхши,  
 Менга узум сувин булоғи яхши.  
 Чунки насиясидан нақдроғи яхши,  
 Ноғора товушин узоғи яхши.

\* \* \*

Обещают нам гурий прекрасных в раю,  
 Но прекраснее та, с кем сегодня я пью.  
 Издалека лишь бой барабанный приятен —  
 Дайте здесь, а посулы я вам подарю.

Эй рух оламидан келган мудаббир,  
 „Гўрт, беш, олти, етти...“ деб ҳайрон, дилгир.  
 Май ич, билолмайсан қаёқдан келдинг,  
 Шод бўл, билмайсен йўл қаёқдир охир.

\* \* \*

Ты не собственной волей явился сюда,  
 Проживёшь и уйдёшь, не оставив следа.  
 Ней вино, потому что не знаешь откуда,  
 Вселись, потому что не знаешь куда.

Маст булбул йўл олди гулистон томон,  
 Унда топди бода ҳам гули хандон.  
 Юрак тили билан шивирлаб айтди:  
 „Бўш қўйма, ўтган умр қайтмас ҳеч қачон!“

\* \* \*

Улыбаётся роза над чашей с вином,  
 Соловей опьянел и в восторге хмельном  
 Щепчет на ухо мне: „Этот миг не вернётся!  
 Что прошло, станет пеплом, развеется сном“.









Эй соқий, қадаҳ тут, умримиз андак,  
 Шул ҳам шодлик ила ўтсин-да жиндак.  
 Борига шукур қил, яшайвер хуррам,  
 Истагингга қараб айланмас фалак.

\* \* \*

Дай вина, о саки, и порадуи меня,  
 Эта жизнь нам с тобою дана на два дня.  
 Что случается, всё принимай, как подарок,  
 Ничего не страшась, никого не виня.

Жаҳонда ғам ема, қўлингдан келса,  
 Яхшимас бор-йўқдан дил дардга тўлса,  
 Беш кунлик дунёда шодлик-ла еб-ич,  
 Бир дон элтолмассан хазинанг бўлса.

\* \* \*

Будь жизнью доволен, насущному рад,  
 Пусть ты и могуч, и велик, и богат.  
 Недолог твой пир в роковом этом круге,  
 С собою земных не захватишь улад.

Ўлар жойинг хоҳ Балх, хоҳи Нишопур —  
 Аччиқми, чучукми ўтар бу умр.  
 Май ич, ой осмонда биздан кейин ҳам  
 Неча марта шом еб, неча бор тўлур.

\* \* \*

Жизнь пройдёт и суду неподвластна она,  
 Власть и слава — мираж без любви и вина.  
 После нас в небесах будут также сменяться  
 Узкий серп, полумесяц, царица - луна.

Қийинчилик чекиб, одам хур бўлур,  
 Садафда қамалиб, қатра дур бўлур.  
 Мол кетса, бош қолур унинг ўрнига,  
 Қадаҳ бўшатиб, қайтадан тўлур.

\* \* \*

Обретаем свободу, пройдя сквозь страданье,  
 Капля перлом становится в мраке и тайне.  
 Не осталось богатства — оно ещё будет,  
 Если чаша пуста — ещё полною станет.

Габбим — юзи гулга пайванд бўлади,  
 Қўлим — жоми мулга пайванд бўлади.  
 Ҳар жузвдан олайн насибам, чунки —  
 Жузвлар бари куллга пайванд бўлади.

\* \* \*

Влекут меня розам подобные лица  
 И чаша, чтоб влагой хмельной насладиться.  
 Хочу всем уладам земным причаститься,  
 Пока не настала пора удалиться.

Оғриқмен, иситма имтиҳон қилур,  
 Ичмасам, май менга қасди жон қилур.  
 Бу ажаб ишни кўр, бетоблигимда  
 Майдан бошқа нарса кўп зиён қилур.

\* \* \*

Заболел я и дал воздержанья зарок,  
 Пуст мой кубок, но я лишь сильнее занемог.  
 Унесите лекарства: в них зло и отравы —  
 Дайте мне исцеляющей влаги глоток.

Менинг қайғуларим узундан-узоқ,  
 Сенинг қувончларинг чексиздир, бироқ  
 Унга ҳам, бунга ҳам суянма, чунки  
 Ҳаммани бу фалак қилар ўйинчоқ.

\* \* \*

Мне судьба не даёт отдохнуть от невзгод,  
 Ты гордишься, что в жизни не знаешь забот.  
 Но завистливым оком глядит небосвод,  
 Неизвестно, как нашу судьбу повернёт.

Кимнингки бор эса бир бурда нони,  
 Ўзига яраша уй ва ошёни,  
 На биров унга қул, на у бировга,  
 Айт, шод яшайверсин, хушдир замони.

\* \* \*

Если в день пол-лепёшки найдёшь на обед,  
 Если в зной ты укрыт, а в ненастье одет,  
 Если сам ты не раб и рабов не имеешь,  
 Ты — счастливец, каких и не видывал свет.

На иссиқ, на совуқ, чиройли баҳор —  
 Булут гул юзидан ювади губор.  
 Сарик гулга булбул юрак тилидан  
 Фарёд қилиб дейди: „Май ичмоқ даркор!“

\* \* \*

Чудный день нам опять подарила весна,  
 Пыль с цветов и деревьев смывает она.  
 Соловей соблазняет невинную розу,  
 Предлагая ей алого выпить вина.

Май ич, дилдан кетар кудурат, зиллат,  
 Тенг кўринар етмиш иккита миллат.  
 Дардингга излама шифо-ю малҳам,  
 Қултум майдан арир юз туман иллат.

\* \* \*

Все невзгоды, укоры вино разрешит,  
 Все учёные споры вино разрешит.  
 Если мучат недуги — спасение в чаше,  
 Все сомнения скоро вино разрешит.





Улким бош косасин бино қилибдур,  
 Косагар санъатин пайдо қилибдур.  
 Бош косасин вужуд дастурхонига  
 Гўнтариб, лиқ тўла савдо қилибдур.

\* \* \*

Гот гончар, что слепил чаши наших голов,  
 Превзошёл в своём деле любых мастеров.  
 Над столом бытия опрокинул он чашу  
 И страстями наполнил её до краёв.

Бу замон ақлдан фойда йўқ зинҳор,  
 Ақлсиз кишига жаҳон унумдор.  
 Ақлимни олгувчи нарсани келтир,  
 Шунда зора замон менга бўлгай ёр.

\* \* \*

Если разум теперь в невысокой цене,  
 Неразумный плоды пожинает вдвойне,  
 Принеси же того, что лишает рассудка,  
 Может, счастье тогда улыбнётся и мне!

Энди мен нифоққа қолдирмайин йўл,  
 Оппоқ сочим ила майга чўзай қўл.  
 Етмишга етибди умр паймоним,  
 Энди хуррамликка вақт қолмади мўл.

\* \* \*

На вино приналягу я завтра с утра,  
 Седовласому бросить заботы пора.  
 Если в семьдесят лет не предаться веселью,  
 То когда же? Ведь смерть на расправу скоро.

Ўтиб борар ажиб умр карвони,  
 Қўлингдан чиқмасин шодлик замони.  
 Соқий, эрта кунинг гамин емагил,  
 Қадаҳ сун! Ўтмасин тунинг бир они.

\* \* \*

Наша жизнь — караван бесконечных скорбей,  
 Лишь весной нам недолго поёт соловей.  
 О саки! Брось заботы о райском блаженстве.  
 Ночь прошла. Выпей кубок и оземь разбей.

Ризқингни ошиғу кам қилиб бўлмас,  
 Оз-кўп деб кўнгилга ғам қилиб бўлмас.  
 Бу ишлар сен-менинг кўлимиздаги  
 Мум эмас-да, эзиб ҳам қилиб бўлмас.

\* \* \*

Было время: я рвался, стремился, хотел.  
 Но возможностям нашим назначен предел.  
 Потому не позволю себе огорчиться  
 Из-за всяких — больших или маленьких — дел.

Тушунсанг-чи, умри азиз ўтмакда,  
 Кўрсанг-чи, у нечук ўксиз ўтмакда.  
 Бир нафас ҳам айшу ишрат кўрмайин,  
 Минг ҳайф ила умр эсиз ўтмакда.

\* \* \*

Жизнь и в счастье и в горе бесследно пройдёт,  
 В нищете и позоре бесследно пройдёт.  
 Жизнь меня не шадила, и всё же мне жалко  
 Милой жизни, что вскоре бесследно пройдёт.

Умрингдан нафас ҳам ўтса, эй инсон,  
 Қўлдан чиқармагил бўлмайин шодон.  
 Қандоқ ўтказурсан, шундоқ ўтар умр,  
 Ҳушёр бўл, шунақа аслида жаҳон.

\* \* \*

Каждый день, что на брэнной земле  
нами прожит,  
 Пусть веселье и радость собою умножит.  
 Нам в юдоли земной жизнь дороже всего,  
 А назвать её жизнью не каждый ведь сможет.

Эй шоҳ, фалак сени қилди шаҳриёр,  
 Тагингда арғумоқ, шоҳона от бор.  
 Ногоҳ босмасин деб заррин туёғи,  
 Ерни кумуш қилди, ул ёғдириб қор.

\* \* \*

Веруй царь, что ты небом назначенный шах,  
 Что скакун твой оседлан в небесных лугах.  
 Чтоб копыта коня не ступали по грязи,  
 Небеса серебром твой осыпали шлях.

Фақат илм билан баландмас одам,  
 Аҳду вафо билан баланд-паст одам.  
 (Ўзи билан иши бир келса агар  
 Ҳар нарсадан баланд, муқаддас одам.

\* \* \*

Человека цени не за то, что учён,  
 А за то, что его обещанье — закон.  
 Если слово и дело для мужа едины,  
 Уваженья достоин воистину он.

Бир нон топиб агар есанг икки кун,  
 Синиқ кўзанг бўлса сув ичмак учун,  
 Ўзингдан пастларга ёлланмоқ нега,  
 Ўзингдек хизматин қилмоқлик нечун?!

\* \* \*

Вновь сегодня досталась лепёшка одна,  
 Напоили холодной водой допьяна,  
 И хотят, чтобы кланялся в ноги за это, —  
 От поклонов, пожалуй, отсохнет спина.



Гусса кучофига олмасин бир дам,  
 Умр иши дилга солмасин алам.  
 Сув буйида ўлтир, девор тагида,  
 Гупрофингдан девор бўлмай, эй одам.

\* \* \*

Беспечальным ложись, беспечальным вставай,  
 От печалей покрепче свой дом закрывай.  
 И пока ты не стал бессловесною глиной  
 Будь с друзьями и чашу полней наливай.

Эрта тонг лолага шабнамки тегар,  
 Чаманда бинафша буйнини эгар.  
 Рост айтсам фунчадан жуда розиман,  
 Чунки у кўтармас на этак, на бар.

\* \* \*

Утром алый тюльпан серебрится росой,  
 И фиалка склоняет свой стан молодой.  
 Я люблюсь ещё не расцветшим бутоном,  
 Что пленил моё сердце невинной красой.



Бир жом шароб арзир юз дилу динга,  
 Бир култум май арзир давлати Чинга.  
 Дунёда бодадан яхши ёкут йўқ,  
 Аччиги арзийди жондай ширинга.

\* \* \*

Полный кубок дороже заветов Творца,  
 Царских почестей и золотого дворца.  
 А не будет вина, что останется в мире?  
 Только горести, что сокрушают сердца.

Симобдек булутдан ёғди настарин,  
 Бундан яшнаб кетди қир, лола чаман.  
 Лоладек қадаҳга гулгун шароб қуй,  
 Бинафшаранг булут тўкар ёсуман.

\* \* \*

Лепестки белых роз к нам летят с высоты,  
 Знать, в небесном саду распустились цветы.  
 Кубок-лилию алым вином наливаю —  
 Отмечаю приход к нам с небес красоты.

Май ичса гадо ҳам султон бўлади,  
 Гулки ичса, шери ғаррон бўлади.  
 Ёш ичса кексалик шарафин кучар,  
 Кекса ичса ёшу чаққон бўлади.

\* \* \*

Нищий царством гордится, упившись вином,  
 Станет львицей лисица, упившись вином.  
 Пьяный старец резвится, как юный проказник,  
 Мальчик с мужем сравнится, упившись вином.

Ҳар сирни дилида сақласа доно,  
 У яширин бўлсин мисоли анқо.  
 Садафнинг ичида қатра дур бўлур —  
 Сир қилиб қалбида яширгач дарё.

\* \* \*

Правда в сердце у мудрого долго таится,  
 Словно птица Анка, потаённая птица.  
 Так в жемчужину капля морская внедрится,  
 Чтобы ясным сиянием втайне налиться.



Май бўлганда тавба қилмагил асло,  
 Сўз бердингми унга керакдир вафо.  
 Гул ёқаси йиртиқ, булбуллар нолон,  
 Бундай чоғда тавба бўлурми раво?

\* \* \*

Отрекается только дурак от вина  
 В ночь, когда вся природа от счастья пьяна:  
 Лунный свет, соловьи заливаются в рошах,  
 Роза сладко трепещет, желаньем полна.

Хушвақт бўл, келмоқда Ҳайит айёми,  
 Шай бўлгуси бутун қувонч анжоми.  
 Сустликдан ой сариқ, озгин ва синиқ,  
 Вақтида бу дардлар битар тамоми.

\* \* \*

Будет радостный праздник вина и любви,  
 Золотые мгновенья беспечно лови.  
 Видишь: месяц бледнеет, худеет и тает, —  
 Так растают печали мои и твои.

Томчи сув дарёда йўқ бўлиб кетди,  
 Ерга чанг қўнди-ю кўмилиб кетди.  
 Дунёга келишинг, кетишинг нима?  
 Бир чивин туғилди ё ўлиб кетди.

\* \* \*

Капля влаги страдала — ушла в океан.  
 Искра тверди пылала — унёс ураган.  
 Вот вся суть твоего бытия в этом мире:  
 Словно был и куда-то исчез таракан.

Дилимизда бўлсин доим ишқи пок,  
 Охирида ажал айлагай ҳалок.  
 Эй хушлиқо соқий, фориғ ўлтирма,  
 Май бер, охирида хок бўлурмиз, хок!

\* \* \*

На дорогах любви чистоту сохрани,  
 Ибо смерть, словно смерч, оборвёт наши дни.  
 Эй, красавец - саки, что уселся без дела,  
 Полной чашей заботы мои отгони.

Фалакнинг устидан ким топди зафар,  
 Ёр қачон одам еб тўйибди, магар —  
 Мени емади, деб кеккая кўрма,  
 Шошмай тур, кўп ўтмай навбатинг келар.

\* \* \*

Победить небосвод не надейся вовек.  
 Не насытишься, сколько ни ешь, человек,  
 Не кичись, что ты цел и покуда не съеден, —  
 Всех загонит нас до смерти времени бег.

Дилим илмлардан маҳрум бўлмади,  
 Бир сир қолмадики мавҳум бўлмади.  
 Туну кун ўйладим етмиш икки йил:  
 Англадим — ҳеч нарса маълум бўлмади.

\* \* \*

Я для знаний воздвиг сокровенный чертог,  
 Мало тайн, что мой разум постигнуть не смог.  
 Только знаю одно: ничего я не знаю! —  
 Вот моих размышлений последний итог.

Афсус, ёруғ умрим — қаро тун бўлди,  
 Ажал дастидан кўп жигар хун бўлди,  
 У дунёдан келиб, айтмади ҳеч ким:  
 Кетганлар бошида қандай кун бўлди?

\* \* \*

Безвозвратны мгновения жизни земной,  
 Смерть сердца разбивает кровавой рукой.  
 Из ушедших никто в этот мир не вернулся  
 Рассказать, что нас ждёт за могильной чертой.

Афсуски, йигитлик мавсуми битди,  
 Кўклам ўтиб кетди, қиш келиб етди.  
 Ёшлик деб аталган у севинч куши,  
 Билмадим, қачонлар келдию кетди.

\* \* \*

Книга юности нашей, увя, прочтена,  
 Отцвела, отшумела, увяла весна.  
 Беспечальная птица — так молодость звали —  
 На другие луга улетела она.

Токай рангу бўйга асир бўлурсен,  
 Яхши-ёмонни деб, дилгир бўлурсен.  
 Хоҳ замзам суви-ю, хоҳ обиҳаёт,  
 Охир ерга кириб, тақир бўлурсен.

\* \* \*

Ни духи, ни румяна тебя не спасут,  
 Срок настанет — на кладбище всех отнесут.  
 Станет прахом могильным урод и красавец —  
 Смерть над каждым свершит свой  
 безжалостный суд.

Қисматинг азалдан ёзгандир Худо,  
 Уни қилолмайсан кўпу кам асло.  
 Демакки, борингдан бўлгил хотиржам,  
 Йўқни ўйлаб куйма, қилма вовайло.

\* \* \*

Раз насущный твой хлеб дан от века Творцом,  
 Не отнимут его, не прибавят потом.  
 Значит, в бедности будь непокорным и гордым.  
 А в богатстве не стань добровольным рабом.



Кетишдан кўрқмаймен мен бу дунёда,  
 Чунки у дунёда умрим зиёда.  
 Вақт етгач, тандаги омонат жонни  
 Топширайин, шундай бўлгач ирода.

\* \* \*

Смерть близка, но она не страшна мудрецу,  
 Путь земной подступил к роковому концу.  
 Жизнь дана нам взаимы, на короткое время,  
 Срок настал — и вернуть её нужно Творцу.

Хуррамлик китобин ўқимоқ керак,  
 Дилда ғам кўкати ўсмасин андак.  
 Май ичиб, истагинг ўринлат доим,  
 Маълумки, тез келур ўлимдан дарак.

\* \* \*

Не давай печали сердце шрамом метить,  
 Книгу наслажденья чтить в мгновенья эти.  
 Нужно пить вино, любовью сердце полнить —  
 Ведь не знаем, сколько жить дано на свете.

Букун хуррамликдан фақат ном қолмиш,  
 Пухта ҳамдамлардан майи хом қолмиш.  
 Хурсандчилик қўлин қадаҳдан узма,  
 Чунки энди қўлда маю жом қолмиш.

\* \* \*

Что осталось от счастья? Название одно.  
 Из друзей самый верный остался — вино.  
 Никогда я вину изменить не посмею,  
 Потому что и мне не изменит оно.

Умидлар донаси хирмонда қолур,  
 Боғу роғ на санда, на манда қолур.  
 Симу зар тўплама, дўстлар-ла еб-ич,  
 Бўлмаса, ҳаммаси душманда қолур.

\* \* \*

Зёрна наших надежд до конца не сберём,  
 Уходя, не захватим ни сад и ни дом.  
 Не жалею для друзей своего достоянья,  
 Чтобы недруг его не присвоил потом.

Сабаб саҳросида кимки саргардон,  
Ишларин унингсиз юритар Яздон.  
Букун бир баҳона ўртага ташлаб,  
Эрта бажо бўлур тақдири осмон.

\* \* \*

Не советуясь, гонят нас в бездну кручин, —  
Как же выплыть из губельных этих пучин?  
Нам несчастий предлог иногда и покажут,  
Только истинных не открывают причин!

Бу коса ясалмиш гўзал — ярқироқ,  
Чил-чил қилиб йўлга ташланмиш, бироқ.  
Зинҳор уни босиб хор айламагил,  
Бу коса аслида чаноқ, бош чаноқ!

\* \* \*

Эта чаша была всех изящней и краше,  
А теперь черепки разбросали от чаши.  
Ты по ним осторожней ступай, берегись!  
Разбиваются чаши и головы наши.



Баъзилар хаёли майда, ичкуда,  
 Баъзилар меҳробда, дили осуда.  
 Бекор киши йўқдир, барчада ташвиш,  
 Ёлғиз Ўзи уйғоқ, барча уйқуда.

\* \* \*

Тот, кто тянется к чаше и жаждой горит,  
 Тот, кто тянется к богу, молитвы твердит, —  
 Все в плену суеты и покрыты грехами,  
 Все мы дремлем и только Всевышний не спит.

Фалак арғумоғин эгарлаган кун,  
 Ясатилганида Муштарий, Парвин,  
 Насибимизни ҳам битганди қазо,  
 Қисматимиз ўша, бўлма жигархун.

\* \* \*

В день, когда над землей заблистала Луна,  
 Оседлали в небесных лугах скакуна,  
 В этот день наши судьбы записаны были,  
 Сам Господь записал, — в чём же наша вина?

Билагонлар бор-да ўхшаш офтобга,  
 Ҳар бири хазина илму одобга.  
 Бу қоронғу тундан йўл топишолмай,  
 Бирор афсона деб, кетдилар хобга.

\* \* \*

Гот, кто в мире великим прослыл мудрецом,  
 Кто в познании истины спорил с Творцом,  
 Он, как все, в этой тёмной ночи заблудился,  
 Тешил баснями нас — и уснул вечным сном.

Дўсту яқинларим бир-бир кетдилар,  
 Ажалдан тупроққа кириб битдилар.  
 Умр мажлисида ичдик бир кури,  
 Аввалроқ маст бўлиб, бари йитдилар.

\* \* \*

Смерть друзей увела в свой печальный предел,  
 И без них этот мир для меня опустел.  
 Вместе мы пировали на празднике жизни.  
 Только хмель их быстрее, чем меня, одолел.

Кимки бу дунёга асири тамиз,  
 Бору йўқ гамида дил тангу ожиз.  
 Яшамай қартайди бундай одамлар,  
 Узум бўлмай, бирдан бўлдилар майиз.

\* \* \*

Иссушают науки и тело, и ум,  
 Муж учёный поэтому худ и угрюм.  
 Не вкушая от свежей лозы винограда,  
 Он до времени сам превратился в изюм.

Оламни пиёда кезиб чиққанлар,  
 Икки дунё сўзин дилга тўкканлар.  
 Бизлардан ортиқроқ билармиканлар,  
 Жаҳон сирларини бир-бир йиққанлар.

\* \* \*

Мир измерил ты вдоль, исходил поперёк,  
 Изучил его суть, и предел, и исток.  
 Но ты знаешь о мире не более нашего,  
 Ибо главную тайну он скрыл под замок.

Дойни мушглаб турган анави кулол —  
 Қилсайди ақл ила чуқурроқ хаёл.  
 Ҳеч қачон бунчалик тепкиламасди,  
 Ол гулроғидан ясаркан сопол.

\* \* \*

Месит глину ватага лихих молодцов,  
 Псевдомёк им суровый упрёк мудрецов:  
 „Перед вами не глина, а прах ваших предков,  
 Обращайтесь почтительно с прахом отцов!“

То ғам бошимизга солгунча ғавғо,  
 Айтгил, май берсинлар бизга бебаҳо.  
 Олтин эмассан-ку, билиб қўй, нодон,  
 Кўмгач, қайта кавлаб олмаслар асло.

\* \* \*

Поскольку с тобой мы не вечные тут,  
 Скажи, дорогой, пусть вина принесут.  
 Не золото ты, о красавец беспечный,  
 Уж если зароят — открыть не придут.



Бинафшада ажиб бўёқлар пайдо,  
 Гул этагин йиртар шўх боди сабо.  
 Кумуштан ёр ила шаробин ичиб,  
 Кўзасини тошга уради доно.

\* \* \*

Утром роза под ветром бутон разовьёт,  
 И фиалка с небес синеву изопьёт.  
 Счастлив, кто с белогрудой красавицей вместе  
 Выпьет чашу и оземь её разобьёт.

Дейдилар, ким қилса тоат-ибодат,  
 Қандай ўлса, шундай уйғонур албат.  
 Доимо маю ёр билан биргамен,  
 Мен шундоқ тирилгум бўлса қиёмат.

\* \* \*

Нас пичкают одной и той же песней:  
 Кто праведно живёт, тот праведным воскреснет.  
 А я всю жизнь с любимой и с вином, —  
 Таким ведь и воскреснуть интересней.

Шоа бўлмоқ истасанг элдан тама уз,  
 Дир яхшими, ёмон — иноқликни туз.  
 Қандау ёр сочи бўлсин қўлингда,  
 Утар бу давринг ҳам эрта, кеч-кундуз.

\* \* \*

Пусть не жадность, а радость владеют тобой,  
 Постарайся поладить с коварной судьбой.  
 Будь всегда неразлучен с любимой и с чашей,  
 Дни проходят неслышной, поспешной стопой.

Мий ичсанг, ўзингдан беҳабар қилур,  
 Ёшингни ер билан баробар қилур.  
 Хушёрлик фойдасиз, оқибат гами  
 Дилни ўртай-ўртай яролар қилур.

\* \* \*

Чтобы сердце врага одолела тоска,  
 Выпей чашу вина и забудься слегка.  
 Хмель изгонит из сердца печальную думу,  
 Что и жизнь коротка и развязка близка.

Ҳар ким ақл сўзига соларкан қулоқ,  
 Чиндан, оқибатда бу хўкиз соғмоқ!..  
 Ғўр ақлинг зўр келиб май сотмаяпсан,  
 Аблахлик тўнини кий, шу маъқулоқ!

\* \* \*

Тот, кто следует разуму, доит быка,  
 Будет цель его жизни всегда далека.  
 В наши дни только глупость в чести и в почёте,  
 А за разум не купишь пучок чеснока.

Майни тоққа берсанг, тоғ ҳам рақс этар,  
 Ёмонлар ёмонлаб уни наҳс этар.  
 Майдан асти тавба қилмайман, зеро,  
 Май тарбия берар, шахсни шахс этар.

\* \* \*

Даже гору напоишь, заплешет она,  
 Только круглый дурак может жить без вина.  
 Не расскаюсь, что пью. Нас вино воспитало:  
 Выпьешь чашу — и вся твоя сущность видна.

Жаҳон хулосаси бўлган инсонлар  
Фалакнинг авжидан ўйлаган онлар,  
Зотингни билишда худди осмондек  
Этилгану сарсон ҳам саргардонлар.

\* \* \*

И мудрец, вознесённый народной молвой,  
Воссиявший, как факел, во мгле мировой,  
Лишь согнулся над бременем тайн мироздания,  
Словно небо, растеряя, поник головой.

Менсиз қалам сурмиш қазову қадар,  
Мендан нечун яхши-ёмоним сўрар?  
Кеча менсиз ўтди, ўтар бугун ҳам,  
Тонг-ла кун нима деб қилур жавобгар?!

\* \* \*

Наши судьбы Небесный Калам написал.  
Что мне делать, заранее он предсказал,  
Я не волен ни в добрых,  
ни в грешных поступках,  
И что в ад попаду — Бог заранее знал.

Ўзни доно билган у уч-тўрт нодон  
 Эшак табиатин қилур намоён.  
 Булар суҳбатида сен ҳам эшак бўл,  
 Бўлмаса „кофир“ деб қилишар эълон.

\* \* \*

Будешь в обществе гордых учёных ослов,  
 Постарайся ослом притвориться без слов.  
 Ибо каждого, кто не осёл, эти дурни  
 Обвиняют немедля в подрыве основ.

Офтоб тонг камандин туширди томга,  
 Кундуз шоҳи муҳра солмишдур жомга.  
 Май ич, ишқ нидоси саҳар пайтида  
 „Ишрабу...“ овозин ёйди айёмга.

\* \* \*

Солнце бросило в воздух арканы огня,  
 Шарик в небо запущен владыкою дня.  
 „Пей вино!“ — восклицает влюблённое сердце,  
 „Пейте!“ — вторит вселенная, эхом звеня.

Кекса-ёш — ҳаётга ҳар кимки етар,  
 Ҳаммаси изма-из, бирма-бир ўтар.  
 Бу дунё ҳеч кимга қолмас абадий —  
 Кетдилар, кетамиз, келишар, кетар.

\* \* \*

Стать бессмертным — напрасный,  
поверьте мне, труд,  
 Все, кто стар и кто молод, в могилу сойдут.  
 Не дано это царство земное навеки  
 Никому... Да и мы не останемся тут.

Овоза тарқалса: чиқди янги гул,  
 Ой юзли гўзалим, шароб келтиргил.  
 Ўйлама дўзаху жаннату ҳурни —  
 Ҳаммаси овоза, яйраб ўлтиргил.

\* \* \*

Снова юные розы украсили мир,  
 Прикажи, чтоб вина нам подали, кумир,  
 О загробном блаженстве и муках не думай, —  
 Этот вздор только в сказках уместен и мил.

Зухд аҳлин риёга этдилар маҳкум,  
 Танани этдилар жонидан маҳрум.  
 Бошимга хўрознинг тожиси каби  
 Арра қўйсалар-да, мен қуямен хум.

\* \* \*

Тот, кто плоть возлюбил, а душой пренебрёг.  
 Благочестием мнимым скрывает порок.  
 Пусть за пьянство мне голову  
 срубят святоши —  
 Лицемерие я не пущу на порог.

Бирини келтирса, бошқасин олар,  
 Ҳеч кимга сир очмас, пинҳона қолар.  
 Қазо билан бизни айламас ошно,  
 Ҳаётимиз коса, майни Ул солар.

\* \* \*

Не дадут осмотреться в житейском углу,  
 Свет покажут — и вновь отправляют во мглу.  
 Не успеешь понять своего назначения,  
 Как уже превратили в песок и золу.

Сенга кўрсатсалар ясоғлик олам,  
 Сен севма, севмайди ақли одам.  
 Сендеклар бир талай келдию кетди,  
 Сени олмай туриб, олиб қол сен ҳам.

\* \* \*

Ты удачлив, и смел, высоко залетел  
 И поверил, что вечен твой гордый удел.  
 Только помни: владык было в мире немало —  
 Все ушли, хоть никто уходить не хотел.

Хушвақт бўл, ғуссанинг чеки йўқ бир он,  
 Бу чарх юлдузларга солади қирон.  
 Сенинг тупроғингдан ясалган фишлар  
 Бўлар ўзгаларга манзилу макон.

\* \* \*

Не горюй, бесконечна небес кутерьма:  
 День блеснёт — и опять опускается тьма.  
 Через тысячу лет прах наш с глиной смешают,  
 Превратят в кирпичи и построят дома.



Бизлар бўлмасак ҳам жаҳон бўлгуси,  
 Бизлардан на ному нишон бўлгуси,  
 Аввал-ку йўқ эдик, етмовди халал,  
 Яна бўлмасак ҳам, ҳамон бўлгуси.

\* \* \*

Нет у мира начала, конца ему нет,  
 Мы уйдём навсегда — ни имён, ни примет.  
 Этот мир был до нас и вовеки пребудет,  
 После нас простоит ещё тысячу лет.

Агар мулкинг Миср ё Рум ёки Чин,  
 Ё ҳукмингда бутун ер юзин туггин.  
 Охир бу бойликдан олар ҳиссанг, бил:  
 Ўн газ кафан ила икки газ замин.

\* \* \*

Пусть Китай и Египет — добыча твоя,  
 Пусть тебе покорится вода и земля,  
 Не гордись, ибо все мы получим в итоге  
 Три аршина земли и кусок миткаля.

Жаннатда ҳам хуру, ҳам май бўлармиш,  
 Ҳаммаси мўл-кўлу мўмай бўлармиш.  
 Биз маю маъшуқни севсак арзийди,  
 Чунки оқибат ҳам шундай бўлармиш.

\* \* \*

Говорят: „Будут гурии, мёд и вино —  
 Все улады в раю нам вкусить суждено“.  
 Потому я повсюду с любимой и с чашей, —  
 Ведь в итоге к тому же придём всё равно.

Дерлар: „Шаҳарда гап қўзғалур осон“,  
 Азиз ёрим феълу атвори ёмон.  
 Яхши манбадан ҳеч чиқмас расволик,  
 „Сўнг яхши бўлур“ деб, яшайвер нодон.

\* \* \*

Всяких сплетен по городу ходит — не счесть!  
 Говорят, моей милой затронута честь.  
 Не взрастит добрый корень худого побега —  
 Я уверен, что ложной окажется весть.

Дил мулкида бўлмоқ керак кўп хушёр,  
 Жаҳон ишида-чи, беуну бекор.  
 Икки кўз, тил, қулоқ омон чоғида  
 Кўз, тил ва беқулоқ бўлмоқлик даркор.

\* \* \*

Молчаливость и скромность

в наш век не порок,  
 Любопытство — нередко несчастий исток.  
 Глаз, ушей, языка ты пока не лишился,  
 Стань слепым и глухим, рот закрой на замок.

Май ичсам эгилиб қолади тиззам,  
 Ўйласам, гуноҳмас, сажда-ку бул ҳам.  
 Азалдан биларди буни Ҳақ ўзи,  
 Шаккоклик эмасми агар ичмасам?!

\* \* \*

Пью я только с друзьями — имейте в виду,  
 Пить вино — так написано мне на роду.  
 Сам Господь написал и поэтому бросить  
 Не могу. Ибо этим его подведу.

Аҳил бўлса олов ичра ҳам инсон,  
 Аҳил кишиларга олов ҳам осон.  
 Ноаҳил кишилар суҳбатидан қоч,  
 Ноаҳил суҳбати ёмондан-ёмон.

\* \* \*

Если с умным я в адский огонь попаду,  
 То сумею, наверно, прожить и в аду.  
 Но не дай Бог в раю с дураком оказаться —  
 Отведи, о Всевышний, такую беду.

Ишқ мажозий эса, офтоби бўлмас,  
 Кул босган оловнинг ҳеч тоби бўлмас.  
 Чин ошиқнинг эса кечаю кундуз,  
 Ою йиллар кўзда дам хоби бўлмас.

\* \* \*

О любви без умолку иной говорит:  
 То зола — не огонь, а зола не горит.  
 Тот, кто любит, не знает ни сна, ни покоя,  
 Он пылает, но тайну хранит, как гранит.

Мени айладилар дунёда мавжуд,  
 Ҳаётда топганим ҳайрат, тараддуд.  
 Бу йўлни ўтдим, тушунолмадим,  
 Келмагу кетмакдан не экан мақсуд?!

\* \* \*

В этот мир мы явились по воле Творца,  
 Ничего не свершив, сокрушили сердца.  
 Путь закончив, уходим, но так и не знаем  
 Смысл прихода, цель жизни и сущность конца.

Ўчмасидан туриб номинг оламдан,  
 Май ичиб дилингни софлагил ғамдан.  
 Бўғинларинг банд-банд кетмайин туриб,  
 Ёр сочи бандин еч, чиққил аламдан.

\* \* \*

Даже имя не вечно твоё под Луной,  
 Наслаждайся покуда усладой земной:  
 Пей вино и развязывай кудри красавиц,  
 Ожидая, несчастный, развязки иной.

Фойда йўқ беҳуда чекмакликдан ғам,  
 Чарх минглаб биздекни экиди, ўрди ҳам.  
 Қадаҳни тўлдириб кўлимга тут тез,  
 Бўлари бўлди деб, ичайин бирам.

\* \* \*

Не гадай сколько смертным отпущено дней,  
 Небосвод нас и сеет, и жнёт без затей.  
 Что случится, того всё равно не минуешь,  
 А пока наливай этот кубок полней.

Ақл лол бўлмаган тун йўқ, ажабо,  
 Йиғидан этакка дур тўлмас, аммо.  
 Тўлдирилмас бошим косасин савдо,  
 Тўнкарилган коса тўлмайди асло.

\* \* \*

Бессердечностью мира мой ум потрясён,  
 Плачет сердце, отравлен печальями сон.  
 Полон дум головы опрокинутый кубок,  
 Но вином никогда не наполнится он.

Мен келдиму, дунё кўрдими фойда,  
 Кетсам, мартабаси ошарми, қайда?  
 Ҳеч ким тушунтириб бера олмади —  
 Келишим-кетишим сабаби қайда?

\* \* \*

Я пришёл — не прибавилась неба краса,  
 Я уйду — будут так же цвести небеса,  
 Где мы были, куда мы уйдём — неизвестно:  
 Глупы домыслы всякие и словеса.

Ўзгартириб бўлмас не битмиш қалам,  
 Фақат дил хун бўлур тортаверсанг ғам.  
 Бутун умр жигар қонин ютсанг ҳам,  
 Умринг узайтириб бўлмас бирор дам.

\* \* \*

Написал наши судьбы Небесный Калам.  
 Можешь сердце своё разорвать пополам,  
 Можешь пить свою кровь,  
 съесть себя без остатка, —  
 Не прибавишь и точки к начальным словам.

Қауандар йўлидан юрмасанг бўлмас,  
 Қонинг-ла юз ювиб турмасанг бўлмас.  
 Бу қуруқ савдони пиширолмассан,  
 Ўзингдан кечиб, оҳ урмасанг бўлмас.

\* \* \*

Бродягою пройдёшь пути свои — добьёшься,  
 Не раз в своей умоешься крови — добьёшься.  
 Коль от себя сумеешь отказаться,  
 И сам взойдёшь на жертвенник любви —  
 добьёшься.

Ичиб қол, тупроғинг тўзон бўлгуси,  
 Лойингдан пиёла жонон бўлгуси.  
 Жаннату дўзахни ўйлаб ўтирма,  
 Оқил бунга асир қачон бўлгуси.

\* \* \*

Пей вино и весельем блистай на пирах,  
 Ибо время наступит — рассыплешься в прах.  
 Глупо верить, что грешников рай ожидает,  
 И смешно перед адом испытывать страх.



Зухра, ой осмонга чиққан кезданоқ,  
 Майдан соз нарсани ким кўрган... бироқ —  
 Ҳайронман майфуруш бодани сотиб,  
 Пулга нима олур ундан яхшироқ.

\* \* \*

С той поры, как зажглась над землёю Луна,  
 Ничего нет на свете прекрасней вина.  
 Удивляюсь тому, что вино продаётся,  
 Поражаюсь, что сходной бывает цена.

Ортимдан тупурар менга замонам,  
 Чиппакка чиқмоқда кори мардонам.  
 Жон чиқа бошлади, „Нима гап?“ десам,  
 Деди: „Нетай, хароб бўлмоқда хонам!“

\* \* \*

Посылает судьба мне плевки по пятам,  
 Все поступки к дурным причисляет делам.  
 И душа собралась уходить и сказала:  
 „Что мне делать, коль дом  
 превращается в хлам?“

Улсам тупроғимни гум қилинг, майли,  
 Мардумга ибрати шум қилинг, майли.  
 Ҳокимни май билан қориб лой қилиб,  
 Хум бошига гишт ё хум қилинг, майли.

\* \* \*

Похоронят и этак годов через пять  
 Станут глину на наших могилах копать.  
 Я прошу, чтобы прах мой с вином замесили,  
 Пробку сделали — винный кувшин закрывать.

Гулюз ёр ҳеч кимга насиб этмас экан,  
 То унинг дилига санчилмай тикан.  
 Тароққа назар сол, ёрнинг сочига  
 Ётгунча юз бўлак бағри тилинган.

\* \* \*

Чтоб добиться любви самой яркой из роз,  
 Сколько сердце извело горя и слез.  
 Посмотри: расщепить себя гребень позволил.  
 Чтобы только коснуться прекрасных волос.

Кекса бошим тушди ишқинг домига,  
 Йўқса ёпишмасдим мен май жомига,  
 Эгнимга сабрдан кийгандим либос,  
 Йиртилди дош бермай ишқ айёмига.

\* \* \*

Полюбив, я забыл про свою седину  
 И, как юноша, вновь пристрастился к вину.  
 Позабыл все зарок я ради любимой,  
 Сердцу ум покорился, почуяв весну.

Хўрагимни май-ла тўкис-бут қилинг,  
 Каҳрабо юзимни нақ ёқут қилинг.  
 Жаҳондан кўз юсам шаробга ювиб,  
 Ток зангидан менга бир тобут қилинг.

\* \* \*

Перед смертью, друзья дайте чашу услад,  
 Пусть вино озарит мой печальный закат.  
 Как умру, омовенье вином совершите,  
 Посадите над прахом моим виноград.

Дустлар иноқликни қилсангиз одат,  
 Те тез дийдор кўриб, ўзни айланг шод.  
 Соқий тоза майни сузганда айланг —  
 Мен бечорани ҳам дуо бирла ёд!

\* \* \*

Когда вновь соберётесь, друзья, за столом,  
 Красотою сияйте, блистайте умом.  
 Когда чаши наполнит вам отрок кудрявый,  
 Помяните Хайяма весёлым стихом.

Ақл саодатга интилиб ҳар гоҳ,  
 Сенга кунда юз бор дейдики, э воҳ:  
 „Шодлик билан ўтказ тириклик даминг,  
 Сен — ўрилгач қайта кўкармас гиёҳ“.

\* \* \*

Может истина эта совсем не нова,  
 Но запомни её золотые слова:  
 „Будь весёлым всегда. Ведь когда тебя скосят,  
 Ты не вырастешь снова, глупец, как трава“.

Бу қабрдагилар бўлмишлар тупроқ,  
Зарра-зарра бўлиб ётишар тарқоқ.  
Оҳ, бу қандай шароб, уни ичганлар  
Қиёматга қадар эс-хушдан авлоқ.

\* \* \*

В прах и пыль превратились цари, короли —  
Все, кто спрятан в бездонное лоно земли,  
Видно, очень хмельным их вином опоили,  
Чтоб до Судного дня они встать не смогли.

Намоз, рўза дема, бўлса имконинг,  
Кимсадан аяма бир бурда нонинг.  
Кишини ранжитма, гийбатин қилма,  
Шунда сенга боқар икки жаҳонинг.

\* \* \*

С милой быть и с вином — нет греха и стыда,  
Пост нарушить, молитвы забыть — не беда.  
Будь с людьми справедлив,  
на чужое не зарься, —  
А другие грехи нам простят без труда.

Бозорда бир кулол кўрсатиб ҳунар,  
 Бир бўлак хом лойни тегиб пишитар.  
 Ҳой инграб айтади: „Ҳой, секинроқ теп,  
 Мен ҳам кулол эдим сендек, биродар“.

\* \* \*

Посмотри, как гончар на базаре жесток:  
 Гончет, мнёт, избивает он глины кусок.  
 И не слышит, как глина чуть слышно лепечет:  
 „Бей, топчи, брат, но помни:  
 твой близится срок“.

Умринг юз йил бўлсин, беш юзми, ҳазор,  
 Бу кўҳна саройдан кетасен ночор.  
 Охири қийматинг битта бўлади,  
 Бозорда гадо бўл, тахтда шаҳриёр.

\* \* \*

Двести лет проживёшь,  
 может больше — вполне,  
 Будешь жить во дворце иль скитаться на дне,  
 Назовут тебя шахом иль нищим бродягой, —  
 Смерть в итоге нас всех уравниет в цене.

Тирикликдан нима гаминг бор, эй ёр,  
 Бехуда фикрдан дил-жонда озор.  
 Қувноқ яшагилу, умринг шод ўтказ,  
 Тақдир қўлингдамас, нима чоранг бор?!

\* \* \*

Ты в оковах тоски, словно раб в кандалах,  
 В бесконечных заботах о мнимых делах.  
 Понапрасну горюешь и душу терзаешь —  
 Всё решил, не советуясь с нами, Аллах.

Май истаб қолди бу дили танг, келтир,  
 Шароб бўлсин мушкбўй ҳам гулранг келтир.  
 Гар гамдан қутулмоқ истаги бўлса,  
 Ёқут шароб келтир, ипак чанг келтир.

\* \* \*

Угнетённому сердцу бальзам принеси,  
 Muskus в чаше с огнём пополам принеси.  
 Чтоб убить все печали и радости разом,  
 Чанг певучий, не мешкая, нам принеси.

Уш шылким, идиши содани келтир,  
 Уш махрами ҳам озодани келтир.  
 Бу тууроқ оламнинг сўнг натижаси —  
 Шамолдур, биласен, бодани келтир.

\* \* \*

Огни рубиновый в старом кувшине мне дай,  
 Близость с милой подругою ныне мне дай.  
 Ты пойми, что наш мир —  
 это прах, это ветер, —  
 Чашу счастья по этой причине мне дай.

Хум туюғи Жамшид давлатидан соз,  
 Қултум май Марямнинг овқатидан соз.  
 Мастларнинг тонготар чеккан оҳлари  
 Бусайид, Адҳамнинг ниятидан соз.

\* \* \*

За кувшин я все царства земные отдам,  
 Эта чаша с вином слаще пищи Марьям.  
 Крики пьяных милее святых песнопений,  
 Что в мечетях смертельно наскучили нам.



Ёшлик айёмида шароб авлороқ,  
 Тоza май ҳам юзи моҳтоб авлороқ,  
 Тушдир, харобадир бу фоний дунё,  
 Бўлмоқ бунда масту хароб авлороқ.

\* \* \*

Пить вино хорошо, если в сердце весна,  
 Если гурия рядом нежна и страстна.  
 В этом призрачном мире, где тлен и руины,  
 Для забвенья заветная чаша дана.

Кўш эшик дунёда кўним йўқ андак,  
 Мева йўқ қон бўлиб ўлишдан бўлак.  
 Шодмондир бир нафас яшамаганлар,  
 Онадан тулмаган роҳатда, демак.

\* \* \*

В обители этой, в которой две двери,  
 Даны нам от века тоска и потери.  
 Поэтому благ, кто совсем не родился,  
 Он нашей печали душой не измерил.

Шүх йигит, ўрнингдан тургил тонг-саҳар,  
 Ғафур майга тўлдир биллурий соғар.  
 Ҳар дам омонатдир, ўтиб кетар тез,  
 Сўнг қанча қидирсанг топмассен хабар.

\* \* \*

Милый юноша, утро блеснуло лучом,  
 Встань, хрустальные кубки наполни вином.  
 Этот сладостный миг, что уйдёт безвозвратно,  
 Вновь найти не надейся вовеки потом.

Бизга фалак иши — фақат ташвиш-ғам,  
 Бирини тикласа, бошқаси барҳам,  
 Ҳали келмаганлар бундан беҳабар,  
 Гар хабар топишса келмас эди ҳам.

\* \* \*

Небеса — беспощадный и злой повелитель —  
 Наших дел господин, наших душ похититель.  
 Если б мы до рождения разум имели,  
 Никогда не пришли бы в земную обитель.

Бутун умр топгил ёр ила ором,  
 Жаҳон лаззатини шимир бардавом.  
 Йўқликка кетмақдир ишинг охири,  
 Умринг лаҳза уйқу, тушдир, вассалом.

\* \* \*

Умный с милой подругой проводит всю жизнь,  
 С ней блаженство и счастье находит всю жизнь.  
 Знает он, что наступит пора расставанья, —  
 Как во сне, постоянно уходит всю жизнь.

Токай ҳийлагар умр солар тузоққа,  
 Токай май лойқасин тутар дудоққа.  
 Ҳийласи дастидан қолган умримни  
 Бир қултум май каби сочай тупроққа.

\* \* \*

В этом суетном мире — коварном, больном —  
 Поит жизнь нас отравленным, мутным вином.  
 Я хочу, чтобы яд меня долго не мучил,  
 Осушить свою чашу единым глотком.

Ичкер, май ичган мангулик яшар,  
 Дунс лаззатининг барисин ошар.  
 Май деган қайғуни оловдек ўртаб,  
 Обиҳаёт каби жўш уриб, тошар.

\* \* \*

Вышей влаги хмельной, что кипит молода,  
 Что весельем сердца наполняет всегда.  
 Пусть она обжигает порою, как пламя,  
 Но уносит тоску, как живая вода.

Гул мавсуми келди ич бода гулранг,  
 Бир ёқда най бўлсин, бир томонда чанг.  
 Май ичиб, айш қилиб, дилингни шод эт,  
 На қилай, қум ютгил, агар ичмасанг.

\* \* \*

Как распустятся розы, вина принеси,  
 Музыканта на чанге сыграть попроси.  
 Будем пить, предадимся беспечно веселью.  
 Ты не пьёшь. Как же быть? На, кирпич пососи.

Жаҳон гамин ема, дўстим, беҳуда,  
 Гам емагил, жаҳон қирриқдир жуда.  
 Бори ўтиб кетди, йўғи ҳали йўқ,  
 Бор-йўқни гам қилмай яша осуда.

\* \* \*

Ты измучен, мой друг, суетою сует,  
 А забот тебе хватит на тысячу лет.  
 Не горюй о прошедшем — оно не вернётся,  
 Не гадай о грядущем — в нём радости нет.

Май ичсанг, оқилу доно билан ич  
 Ёки бир гул юзли зебо билан ич.  
 Оз-оз ич, гоҳ-гоҳ ич, ҳам яширин ич,  
 Эзма, расво бўлма, ҳаё билан ич.

\* \* \*

Не запретна лишь с мудрыми чаша для нас,  
 Или с милым кумиром в назначенный час.  
 Не бахвалься, пируя, и после пирушки:  
 Пей немного. Пей изредка. Не на показ.

Одам гардишидан ўз баҳрангни ол,  
 Шодлик тахтига мин, қўлда май ҳалол.  
 Ёйсуанг-сунмасанг, Худо зор эмас,  
 Одамда бахтингни ўринлатиб қол.

\* \* \*

Счастье смелым даётся, не любит тихонь,  
 Ты за счастье и в воду иди и в огонь.  
 Перед богом равны и бунтарь, и покорный,  
 Не зевай — своё счастье не проворонь.

Эй дил, бил, ҳар нима тансиқ жаҳонда,  
 Шодлик боғин кўкат безар ҳар ёнда.  
 Кечкурун кўкатга шабнам сингари  
 Бир кўндингу, учиб кетдинг азонда.

\* \* \*

Сердце! Радость ищи, нам довольно скорбей,  
 На весеннем лугу сад веселье разбей.  
 На ночь сядь, как роса, на душистые розы,  
 Наслаждение пей, а печали развей.

Бизлар кўғирчоғу, фалак кўрчоқбоз,  
 Бу сўзим чин сўздир, эмасдир мажоз.  
 Йўқлик сандигига бир-бир тушармиз,  
 Вужуд палосида ўйнагач бир оз.

\* \* \*

Будет прав, кто театром наш мир назовёт,  
 Все мы — куклы, а кукольник — сам небосвод.  
 На ковре бытия он нам даст порезвиться —  
 И в сундук одного за другим уберёт.

Лабим кўйиб кўза лабига бир дам,  
 Узун умр воситаси талабин қилсам,  
 Лабин келтирди-ю, лабимга деди:  
 „Мен ҳам сендек эдим, бир дам бўл ҳамдам!“

\* \* \*

Слышал я, что в кувшине бессмертья родник,  
 И устами к устам его жадно приник.  
 И кувшин прошептал потаённо и страстно:  
 „Был и я человек. Будь со мной хоть на миг.“

Аидон ҳақиқати мажоздир, эй дил,  
 Бедудага ранжу андуҳ чекмагил.  
 Қилога таслим бўл, кўп-озига кўн,  
 Қило қаламравин ўзгармас деб бил.

\* \* \*

Всем известно, что истина — только мираж,  
 Как же сердцу прожить без целительных чаш?  
 Примирись с тем, что есть, не борись  
 с тем, что будет —  
 Не обманешь судьбу и ей взятку не дашь.

Делинг: „Ҳақиқат не, нимадир одам?“  
 Сўзласам чўзилиб кетадир қиссам.  
 Ҳақ уни ундириб дарё қаъридан,  
 Қаърига отади яшатмай бир дам.

\* \* \*

Ты вопрос задаёшь мне: что есть человек?  
 И вопрос не простой и нелёгкий ответ.  
 Человек — это знак из пучин мироздания,  
 Он всплывёт на мгновение и тонет навек.



Осмонга чиқ, қаро ер бўлсин жаҳон,  
 Май ич, гўзалларга бўлиб гиргиттон.  
 Нима керак ғазаб ёки ёлвориш,  
 Кетгандан келмади ҳеч ким, ҳеч қачон.

\* \* \*

Ты расчислил движенье небесных светил —  
 Я с красотками пил и с друзьями кутил.  
 Не заботам пустым и ненужным упрёкам —  
 Я любви и вину свою жизнь посвятил.

Қайғумдек узоқ умр кўрсин у ғазол,  
 Букун яна лутфдан кўрсатиб жамол,  
 Кўзимга бир нигоҳ ташлади кетди,  
 Яъни, „Яхшилиқни қил, дарёга сол“.

\* \* \*

Та, что сердце моё утопила в крови —  
 Каждый день её, Господи, благослови! —  
 Снова милость явила, как будто сказала:  
 „Ты был добр, потому и достоин любви“.

Бу чарх ҳеч кимсага сўйламайди роз,  
 Ситамидан ўлди минг Маҳмуд, Аёз.  
 Ичавер! Ҳеч кимда йўқ умри боқий,  
 Дунёдан кетганлар, қайтиб келмас боз.

\* \* \*

Гайн своих небосвод никому не открыл,  
 Он коварно сто тысяч героев убил.  
 Шей вино. Все мы смертны  
и век наш короткий, —
 Кто ушёл, тот обратно дорогу забыл.

Бу борса келмас йўл — бу узоқ сафар,  
 Қани ким қайтибди, сўрасак хабар.  
 Асрору илтижо айрилишида  
 Ҳеч нарса қолдирма, қайтмасдан дигар.

\* \* \*

Ты слышал, чтоб пройдя до конца этот путь,  
 К нам назад возвратиться сумел кто-нибудь?  
 Берегись, в мире властвуют алчность и злоба,  
 Миг упустишь — его никогда не вернуть.

Сенсиз ўқигандан меҳробда намоз,  
 Майхонада сенга сир айтганим соз.  
 Аввал — Сен, охир — Сен, Сенсиз бари пуч  
 Майли ўтга ташла ё айла навоз.

\* \* \*

Не в мечети, где суетно славят тебя —  
 В кабаке я с тобою сливаюсь, любя.  
 О Создатель! Всему ты конец и начало —  
 Обласкай иль сожги меня, пеплом клубя.

Тонг чоғида тургил, нозанин гўзал,  
 Майдалаб ичайлик, рубобингни чал.  
 Дунёда бор одам узоқ турмайди,  
 Кетганлари қайтиб келмас ҳеч маҳал.

\* \* \*

Эй, засоня! Глаза побыстрее открой,  
 Выпей чашу и нежную лютню настрой.  
 Помни: тот, кто ушёл, никогда не вернётся.  
 Да и мы не минуем могилы сырой.

Ғмак-ичмакка йўқ эрди эҳтиёж,  
 Сени шундай қилди, энди не илож.  
 Не бермиш барини қайтиб олгуси,  
 Аслингга қайтарур охир бу ривож.

\* \* \*

Нам и еда, и сон не нужны вовсе были,  
 Пока из четырёх стихий нас не слепили.  
 Но всё, что дали нам, отнимут безусловно,  
 И станем мы опять щепоткой серой пыли.

Тоат дурларини ипга тизмадим,  
 Юздан гуноҳ гардин ҳеч кеткизмадим.  
 Лекин бирини ҳеч икки демадим,  
 Шунинг-чун лутфингдан кўнгил узмадим.

\* \* \*

Непокорностью, видно, я богу постыл,  
 Грех и тело, и душу мне пылью покрыл.  
 Но я верю в престол доброты твоей, Боже,  
 Потому что, от чистого сердца грешил.

Хум келтир, қиш фасли, букун ҳаммаёқ  
 Қордан покиза-ю, бўлибди оппоқ.  
 Бундай кун мажлис йиғ, келтир икки уд,  
 Бир удни созлагил, иккинчисин ёқ.

\* \* \*

В час, когда вся природа нам счастье дарит,  
 Пусть вино наши лица огнём озарит.  
 Будь с друзьями и пусть развлекут нас два уда:  
 На одном нам сыграй, а другой пусть сгорит.

Бугун биз — ошиқлар ошифта-ю маст,  
 Санамлар кўйида хўп бодапараст.  
 Тамом халос бўлиб ўзлигимиздан,  
 Нақ арши аълога бўлибмиз пайваст.

\* \* \*

Среди гурий прекрасных я пьян и влюблён.  
 И вину отдаю благодарный поклон.  
 От оков бытия я сегодня свободен  
 И блажен, словно в высший чертог приглашён.

И олам сарвари, дин ғамин ема,  
 Қайси кун ичмаклик раводур дема.  
 Ишавер якшанба, шанба, душанба,  
 Сенанба, чоршанба, пайшанба, жума.

\* \* \*

Ғели хочешь геройством весь мир ослепить,  
 Раз в неделю вином нужно дух укрепить:  
 В понедельник, четверг, воскресенье, субботу,  
 В среду, вторник и пятницу надобно пить.

Эй донишманд кекса, тургил эртароқ,  
 Тупроқ элаётган болага бир боқ,  
 Ва унга дегилки: „Эла секинроқ,  
 Кай боши, Парвизнинг кўзи бу тупроқ“.

\* \* \*

Мудрый старец, взгляни: по утру под горой  
 Пыль вздымает малыш, увлечённый игрой.  
 Дай совет ему: пусть не тревожит усопших —  
 Этим прахом рассыпались царь и герой.

Юз шабнамин тўкма, ток — бир келиндай,  
 Иркитлар қонини тўкавер, кўрқмай.  
 Икки минг бемаъни қонин тўксанг ҳам,  
 Тўкмагил тупроққа бирор қултум май.

\* \* \*

Поклоняйтесь невинности солнечных лоз,  
 Не пролейте на землю их пламенных слёз.  
 Нет греха, если кровь лицемера прольётся,  
 Тяжкий грех — коль на землю вино пролилось.

Ё Оллоҳ, ул гўзал ойни яратиб,  
 Сочи сунбулидан анбар таратиб.  
 „Унга қарамагил!“ дея буюрсанг,  
 Зулм-ку, дил шавқин ўзинг қўзгатиб.

\* \* \*

Дал красавицам нежные лица Господь,  
 Кудри чёрные и ароматную плоть.  
 Сам прельщает и сам мне  
 смотреть запрещает, —  
 Пусть попробует сам и соблазн побороть.

Шоку аҳил, оқил кишига ўртоқ  
 Булу, ноаҳилдан қочавер йироқ.  
 Доно сенга заҳар тутса ҳам ичгил,  
 Қўл чўзмагил шарбат тутса ҳам аҳмоқ.

\* \* \*

Будь среди благородных и чистых людей,  
 С недостойными знается только злодей.  
 Если мудрый отраву предложит, ты выпей,  
 Если глупый шербет преподносит — не пей.

Ситамгар, ўткинчи даврондан қўрқма,  
 Кўргилик ўтади, жаҳондан қўрқма.  
 Гам чекма, нақд умринг ишратда ўтказ,  
 Нақд шундоқ келажак замондан қўрқма.

\* \* \*

В мире всё быстротечно, не бойся невзгод,  
 Всё на свете не вечно и скоро пройдёт.  
 Нам отпущен лишь миг для утех и веселья,  
 Не тоскуй о былом и не плачь наперёд.



Тушда бир қуш кўрдим, саҳар палласи,  
 Пойида ётарди Ковус калласи.  
 Қуш унга қараб дер: „Оҳ, афсус, афсус,  
 Қани қўнғироқлар, ногора саси?!“

\* \* \*

В старой крепости было видение мне:  
 Чёрный ворон сидит на высокой стене,  
 Царский череп когтит и с усмешкой вещает:  
 „Где же слава и власть? Всё прошло,  
 как во сне!“

Хайём, ичкиликдан кайф қилиб, шод бўл,  
 Бир дам гўзал билан ўлтириб, шод бўл.  
 Жаҳонда ҳар ишнинг поёни йўқлик,  
 Йўқлигу борликни бир билиб, шод бўл.

\* \* \*

Если к чаше приник — будь доволен, Хайям!  
 Если с милой хоть миг — будь доволен, Хайям!  
 Высыхает река бытия, но покуда  
 Бьёт ещё твой родник — будь доволен, Хайям!

Бу жомни кўрганлар офарин дейди,  
 Юз марта манглайн ўпиб ким тўйди?!  
 Фалак кулолининг қилмишига боқ —  
 Нозик жом ясади, синдирди-қўйди.

\* \* \*

Разум чашу целует — она хороша,  
 Выше всяких похвал эта чаша — душа,  
 А великий гончар столь изящную чашу,  
 Лишь создаст и уже разбивает спеша.

Оғирлик қилганда дилимга қайғу,  
 Ғам-алам солганда қалбимга оғу,  
 Хайр суви — май ювар дилим ғамини,  
 Нечун уни дерлар шарр об — разил сув.

\* \* \*

Если жаждет душа чистоты молодой,  
 Если сердце измучено горем-бедой.  
 Исцеляет вино — благодатная влага,  
 Что напрасно ты злой называешь водой.

Кулол дўконига ташладим назар,  
 Икки мингча кўза жим суҳбат қурар:  
 — Қайсимиз сотувчи, — деди бир кўза, —  
 Қайсимиз олувчи, қани кўзагар?

\* \* \*

В ряд гончарный вчера я зашёл на базар  
 И увидел поистине дивный товар.  
 Говорящий кувшин, обращаясь к братьям,  
 Вопросал: „Кто купец? Продавец?  
 Кто гончар?“

Мастона йўл олдим майхона томон,  
 Кўза қучган маст чол бўлди намоён.  
 Дедим: „Уялмайсан Худодан нечун?“  
 Ул деди: „Ичавер, Худо меҳрибон“.

\* \* \*

Помню, в винный вчера я забрёл погребок,  
 Вижу: пьяный свалился старик на порог.  
 Я воскликнул: „Творца ты, отец,  
 не стыдишься!“  
 Он ответил: „Бог милостив, выпьем, сынок!“

Гүйдим қашшоқ, дилтанг ҳаётдан бутун,  
 Ҳэй Оллоҳ, кўрсатгил қудратинг бугун,  
 Йўқни бор қиласан, йўқликдан чиқар —  
 Мени ҳам, борлигим ҳурмати учун.

\* \* \*

Я пресытился нищенством, Боже, на свете,  
 Надоели невзгоды и горести эти.  
 Всемогуший, ты всё сотворил из нуля, —  
 Почему ж твоя милость меня не отметит?

Қанчалар арз қилсам мен нодонликдан,  
 Дил шунча танг бўлур нотавонликдан.  
 Бундан сўнг бойлайман белимга зуннор,  
 Уялиб гуноҳу мусулмонликдан.

\* \* \*

Я — отступник и душу себе истерзал  
 Тем, что грех мой велик, я — ничтожен и мал.  
 Позабуду мечеть, опояшусь зуннаром,  
 Чтоб Аллах лицемером меня не считал.

Май инсоф жомида латиф бир жондир,  
Тан шишаси ичра руҳи равондир.  
Ҳеч ким ҳамдамликда тенг кела олмас,  
Фақат соғар менга дўсти жонондир.

\* \* \*

Без вина эта чаша души лишена,  
И бутылка бездушна, мертва без вина.  
Собеседником нежным, единственным другом  
Стала чаша Хайяму на все времена.

Тупроққа қоришмай ёки қўнмай хок,  
Меҳмон бўлиб келмиш сенга руҳи пок.  
Эрта тонг май бирла сийлаб қол уни,  
То демасларидан: „Анъама-ллоҳу масок!“<sup>1</sup>

\* \* \*

Чистый дух, что от скверны  
                                Всевышним храним,  
Он сегодня к нам гостем пришёл дорогим.  
Подкрепи его чашей вина, чтобы молвил:  
„О Господь! Сделай наше дыханье благим“.

---

<sup>1</sup> Худо тунингни хайрли қилсин!

Ким кунлар ғамидан дилни қилур қон,  
 Хайём, ул одамдан уялур замон.  
 Шишанг тошга тегиб синмасдан бурун,  
 Шишада май ичгил, соз чалиб шодон.

\* \* \*

Кто всегда недовольный и грустный сидит,  
 Тот судьбу повергает в смятение и стыд.  
 Пей, Хайям, пока чаша твоя не разбилась,  
 Веселись, пока нежная флейта звучит.

Бу олам суврати бари нақш, хаёл,  
 Олим ўлмас, кимки тушунмас не ҳол.  
 Бир коса май ичиб, ҳушинг йиғиб ол,  
 Бу нақшу хаёлдан фориг бўл дарҳол.

\* \* \*

Всё, что видишь, лишь видимость жизни иной,  
 Ничего достоверного нет под луной.  
 Мудрость в том, чтоб оставить  
 бесплодные думы,  
 Этот опыт обрёл я немалой ценой.

Қаро ер қаъридан то авжи Зуҳал,  
 Коинот сирларин барин қилдим ҳал.  
 Кўп мушкул тугунни англадим, ечдим,  
 Ечилмай қолгани биргина ажал.

\* \* \*

От земной глубины до далёких планет  
 Мироздания загадкам нашёл я ответ.  
 Все узлы развязал, все оковы разрушил,  
 Узел смерти одной не распутал я, нет!

Дўзаху жаннатни ким кўрган, эй дил,  
 У дунё хабарин ким берган, эй дил.  
 Кўрқув умидимиз шулардан, аммо —  
 Ному нишонасин ким билган, эй дил.

\* \* \*

Кто в раю побывал, видел ад, о душа?  
 Кто ушёл и вернулся назад, о душа?  
 Уповать ни к чему и бояться не надо,  
 Ожидать бесполезно награды, о душа!

Кимнинг ёнида бор гулдек жонони,  
Этагин ушласин, қўлда паймони.  
Эрта гул баргидек учириб кетар  
Умр кўйлагини ажал бўрони.

\* \* \*

Будь с подругой, что краше других и нежней,  
Чти любовь и вино до скончания дней.  
Ибо скоро сорвут этой жизни рубашку,  
И отправят несчастных в обитель теней.

Бир қўлда Куръону, битгасида жом,  
Баъзида ҳалолмиз, баъзида ҳаром,  
Фируза гумбазли осмон остида  
На чин мусулмонмиз, на кофир тамом.

\* \* \*

Держит чашу рука, а другая — Коран,  
То молюсь до упаду, то до смерти пьян.  
Как лишь терпит нас мраморный  
                                свод бирюзовый,  
Не кафиров совсем, не совсем мусульман?!



Биз мисоли қушмиз, оёқларда дом,  
 Умрдан дилхаста, ошуфта мудом.  
 Бу эшигу томсиз оламда сарсон  
 На муродга етдик ва на топдик ком.

\* \* \*

Мы с тобою, как птицы пленённые, тут,  
 Мы во власти печалей, волнений и смут.  
 Ни взлететь нам, ни выйти из этого круга,  
 В суете бесполезной желанья умрут.

Хоҳлаган ишимни хоҳламас Худо,  
 Қачон истагимни айлабди бажо.  
 Унинг истаклари тўп-тўғри бўлса,  
 Менинг истакларим барчаси хато.

\* \* \*

Раз желаньям, Творец, ты предел положил,  
 От рожденья поступки мои предрешил,  
 Значит, я и грешу с твоего позволения  
 И лишь в меру тобою отпущенных сил.

Бу беҳабар дил ҳам тегди-ку жонга,  
 Ситамидан жоним келди фиғонга.  
 Оламга барибир бору йўқлигим,  
 Бас, мен нима учун келдим жаҳонга?!

\* \* \*

Вновь печали меня погружают во тьму,  
 Нет отрады душе, нет покоя уму.  
 Этот мир без меня обходился прекрасно,  
 Я уйду совершенно ненужный ему.

Муғона бодадан маст бўлсам бордур,  
 Ошику ринд, бутпараст бўлсам бордур.  
 Ҳар ким мени ҳар хил гумон қилади,  
 Қандайлигим фақат менга ошкордур.

\* \* \*

Говорят, я в разврате погряз — это так,  
 Говорят, пью вино всякий час — это так.  
 Люди судят по внешности — это известно, —  
 Ибо спрятана сущности от глаз — это так.

Десалар майпараст, худди ўша мен,  
 Десалар фосиқ, маст худди ўша мен.  
 Сиртимга бунчалар қарама, дилим —  
 Бўлса тоза ё паст, худди ўша мен.

\* \* \*

Говорят, что я пьяный старик — я таков!  
 Обвиняют: безбожник, блудник — я таков!  
 Люди вздором охотно себя развлекают, —  
 Не печалюсь, не спорю, привык — я таков!

Дунёга келибмен, бўлдим доим маст,  
 Қадр кечаси ҳам мен масту аласт.  
 Лабим жом лабида, кучоғимда хум,  
 Тонг отгунча қўлим кўзага пайваст.

\* \* \*

Сколько жив, буду вечно я весел и пьян,  
 Принесите вина — наступил Рамазан!  
 До утра я с кувшином пребуду в объятьях,  
 Крепко чашу целуя, свалившись на жбан.

Қани ул сирдош дўст, сир айтсам бир дам,  
 Аллда қандайин бўлгани одам:  
 Жафою қайғудан қорилган лойи,  
 Бир йўл жаҳон кезиб, тез узди қадам.

\* \* \*

Только другу надёжному я б рассказал,  
 Что несчастен наш жребий от самых начал.  
 Мы рождаемся в муках из глины страданий  
 И свершаем навязанный нам ритуал.

Кеча шароб излаб босар эдим йўл,  
 Йўлда ётар ўтда қовжираган гул.  
 Дедим: „Гуноҳинг не, куйдирибдурлар?“  
 „Бир нафас чаманда кулдим“, деди ул.

\* \* \*

Шёл вчера я, мечтая о чаше вина,  
 Вижу: роза растоптана, обожжена.  
 Я спросил: „За какие грехи наказание?“  
 „Слишком громко смеялась“, — сказала она.

Бир бурчакда қотган нонга қаноат,  
Истамадим ундан ортиқ ҳашамат.  
Жону дилдан харид этдим фақирлик,  
Фақирликдан ортиқ кўрмадим давлат.

\* \* \*

Раньше в мире я блага, богатства искал,  
А потом себе в спутники бедность избрал.  
Чёрствым хлебом довольствуюсь  
в бедном жилище  
И, поверьте, богаче богатого стал.

То қайғу қўлидан ичмасдан шароб,  
Қувониб ичмадим асло майи ноб.  
Ҳеч кимнинг тузига нон ботирмайман,  
То ўз жигаримдан емайин кабоб.

\* \* \*

Опьяняют печали. Их пленник и раб,  
Потому и к вину я пристрастен и слаб.  
Зло и слёзы сожгли моё бедное сердце,  
Стало чёрным оно, превратилось в кебаб.

Дедим: „Энди майи гулгун ичмайман,  
 Май — ток қони, энди мен хун ичмайман“.  
 Кекса ақлим айтди: „Шу гапинг ростми?“  
 Дедим: „Ҳазиллашдим, нечун ичмайман?!“

\* \* \*

Сок лозы показался мне кровью спьяна,  
 Я сказал: „Пить отныне не буду вина!“  
 Разум тут же поправил меня: „Пожалеешь!  
 Кто не пьёт, тот поверь, не живёт, старина!“

Ўйлама, пулсизу ночор, ичмайман,  
 Расволикда қолиб ё ор, ичмайман.  
 Мен майни дилхушлик учун ичардим,  
 Бу кун-чи, қалбимда сен бор, ичмайман.

\* \* \*

Не по бедности я позабыл про вино,  
 Не из страха совсем опуститься на дно.  
 Пил вино я, чтоб сердце весельем наполнить,  
 А теперь моё сердце тобою полно.

Афвинг бор, гуноҳдан қўрқув билмайман,  
 Ризқ бердинг, йўл ранжин кўзга илмайман.  
 Раҳмингдан оқ юз-ла турсам маҳшарда,  
 Номим қора дея ташвиш қилмайман.

\* \* \*

Говорят, что ты смертных умеешь прощать,  
 Не дозволишь грешить и не дашь обнищать.  
 Если ты воскресишь меня ангелом светлым,  
 То зачем меня Чёрною Книгой страшать?

Қўлимда бўлмаса агар майи пок,  
 Заҳр эрур оғзимда бўлса ҳам тарёк.  
 Олам ғами заҳар, давоси шароб,  
 Май ичсам заҳарга қараймен бебок.

\* \* \*

Если кубок мой пуст — я печалью объят,  
 Всё, что пью я и ем, превращается в яд.  
 Поит жизнь нас, без устали горькой отравой,  
 Лишь вино и красotka меня исцелят.

Ичкилик кеккайган бошни қилур ҳам,  
 Майдан ечилмаган бирор тугун кам.  
 Бир қултум май ичган бўлсайди Шайтон,  
 Минг сажда қиларди Одамга ул ҳам.

\* \* \*

Из голов изгоняет надменность вино,  
 Узел самый тугой распускает оно.  
 Если б люди Иблиса вином соблазнили,  
 Он к Адаму с поклоном пришёл бы давно.

Бор-йўқнинг зоҳири — юзини билдим,  
 Баланд-паст илдизи — изини билдим.  
 Мансаб деб мастликнинг ўзин билмасам,  
 Билимим ҳайф кетсин, ўзини билдим.

\* \* \*

Кубок знаний я выпил до самого дна,  
 Жизнь и смерть, дух и плоть —  
мне их сущность видна.  
 Но сказать не стыжусь: выше мудрости всякой  
 Ароматная, полная чаша вина.



Тирик юролмаман шаробсиз бир дам,  
 Тан юкини майсиз тортолмаман ҳам,  
 Садақаси кетайин шундай дамникомим,  
 Соқий май узатса, ололмаман қолсам.

\* \* \*

В этом мире вина я не пить не могу,  
 Без вина даже шага ступить не могу.  
 Миг прекрасен: подносят мне полную чашу —  
 Я её ни поднять, ни разбить не могу.

Гул барги-ла кунни тўса олмаман,  
 Қисмат сирларини еча олмаман.  
 Фикр денгизидан дур топди ақл,  
 Қўрқувдан бу дурни теша олмаман.

\* \* \*

Ярче солнца я роз не возрастил — не могу,  
 Разгадать сочетанье светил — не могу.  
 Разум жемчуг извлёк из пучин размышлений,  
 Просверлить ни отваги, ни сил — не могу.

Бошқалар бошидан нечук айланай,  
 Ё янги севгини бошлайин, қалай?  
 Кўзимдан дув оққан ёшим кўймагач,  
 Ўзга ёр хуснига қандоқ бойланай?

\* \* \*

Может быть, обратиться с любовью к другой?  
 Но могу ли другую назвать дорогой,  
 Если даже взглянуть не могу на другую:  
 Затуманены очи разлукой с тобой?

Мендан Мустафога айтингиз салом,  
 Сўнгра ҳурмат ила бир сўз дер Хайём.  
 „Эй сайид, не учун ачиган айрон  
 Шариатда ҳалол, тоза май ҳаром?“

\* \* \*

Мустафе передайте мой низкий поклон  
 И спросите с почтеньем, чтоб выслушал он:  
 „Почему свежий сок винограда запрещен,  
 А прокисший кумыс нам тобой разрешён?“

Май ичамен, мастлик қилмайман асло,  
 Қадаҳдан ўзгага бўлмайман бало.  
 Бода ичишликдан менинг ғаразим —  
 Ўзимга сен каби қўймаслик бино.

\* \* \*

Да, вино я люблю, но не пьяница я,  
 Пусть же в чаше останется сила моя.  
 Лучше вечно пред чашей стоять на коленях,  
 Но не кланяться низким, как ты, мой судья.

Нафсим-ла жангдамен доим, не қилай?  
 Шулар дард-ла ўтар йил-ойим, не қилай?  
 Дейлик карам-ла афв этарсен, лекин:  
 Уятдан ўлурмен Худойим, не қилай?

\* \* \*

Я борюсь постоянно с собой, как мне быть?  
 Я измучен своею виной, как мне быть?  
 Знаю, милостив ты и простить  
 меня можешь, —  
 Только стыд неизбывно со мной,  
 как мне быть?

Ғ Раб, лойимни-ку қорган Ўзингсан,  
 Ўриш-арқоғимни ўрган Ўзингсан.  
 Ёмонманми, яхши, мен қандоқ қилай?!  
 Ғақдир манглайини берган Ўзингсан.

\* \* \*

Ты из праха меня изваял, я при чём?  
 Ты наполнил вином мой фиал, я при чём?  
 Всё дурное и доброе, что совершаю,  
 Ты ведь сам, наш Творец, начертал —  
 я при чём?

Гул дер: „Мен Юсуфмен Миср — чаманда.  
 Ёқутдан қимматроқ зар тўла ханда“.  
 Дедим: „Юсуф бўлсанг кўрсат нишона“.  
 Деди: „Боқ, қонлидир кўйлагим танда“.

\* \* \*

„Я — прекрасный Юсуф, — розан  
 гордо сказал. —  
 А уста мои — в золото оправленный лал“.  
 Я сказал: „Ты — Юсуф? Доказательства где?“  
 „Вот рубашка в крови. Разве ты не узнал?“

Бирор киши чиқиб ҳар замон: „Мана мен“, дейди,  
 Молу симу зари бор чунон: „Мана мен“, дейди  
 Иши ривож топиб турганда бир куни ажал —  
 Пистирмадан чиқиб ногаҳон: „Мана мен“, дейди.

\* \* \*

Порою некто гордо мечет взгляды: „Это — я!“  
 Украсит золотом свои наряды: „Это — я!“  
 Но лишь пойдут на лад его делишки,  
 Внезапно смерть выходит из засады: „Это — я!“

Жаҳон ишин алвон-алвон кўрамен,  
 Оламни тез ўтар бир он кўрамен.  
 Худо ҳаққи, қайга назар ташламай,  
 Шунда бутсизлигим аён кўрамен.

\* \* \*

Тайны мира постиг пронциательный взор:  
 Всё на свете поистине глупость и вздор.  
 И куда не взгляну я — о, слава Аллаху! —  
 Угрожают мне беды, несчастья, позор.

Истагим майи ноб бўлгани-бўлган,  
 Гинглаганим рубоб бўлгани-бўлган,  
 Менинг тупрогимдан кўза қилсалар,  
 У ҳам тўла шароб бўлгани-бўлган.

\* \* \*

Жажду влаги заветной и ночью и днём,  
 Жажду музыки утром, в обед, перед сном.  
 Прах посмертный мой сделайте  
 звонким кувшином  
 И наполните алым, душистым вином.

Тупроқда ётишар уйку босиб ҳўп,  
 Ер остида ниҳон мисоли бир чўп.  
 Йўқлик сахросига боқибон кўрдим,  
 Унда келганлару келмаганлар кўп.

\* \* \*

Сном навеки сражённые видятся мне,  
 Под землёй схоронённые видятся мне.  
 В раке небытия вижу тени ушедших,  
 И ещё не рождённые видятся мне.

Ажал бош эгдирса, бўлмаса чора,  
 Дастидан тану дил бўлса юз пора,  
 Тупроғимдан фақат кўза ясангиз,  
 Майнинг ҳиди тегиб, тирилсам зора.

\* \* \*

Когда достанет смерть меня рукою длинной,  
 И под её пятой я стану влажной глиной,  
 Из праха моего гончар кувшин пусть слепит,  
 Быть может оживу, почуяв запах винный.

Масжидга боргандим мен ниёз учун,  
 Рост айтсам на тоат, на намоз учун.  
 Жойнамоз ўфирлаб эдим, эскибди,  
 Яна аста келдим жойнамоз учун.

\* \* \*

Ночь. На дело готовым в мечеть я пришёл,  
 Не в смиреньи суровом в мечеть я пришёл.  
 Здесь когда-то украл я молитвенный коврик,  
 Изорвался — за новым в мечеть я пришёл.

Холиқ — кечирувчи, раҳмли Раҳмон,  
 Исёну гуноҳдан бўлмагил гирён.  
 Бу тун масту хароб уйқуга кирсанг,  
 Ўрта афв этилур чирик устухон.

\* \* \*

Я хотел и страстей не сумел побороть:  
 Над душою царит ненасытная плоть.  
 Но я верю в великую милость Господню:  
 После смерти простит мои кости Господь.

Жанда тўнни хумнинг оғзига ёпгум,  
 Харобот гардига қилдим таяммум.  
 Майхона хокидан топарман ҳаёт,  
 Чунки ҳаётим ҳам шунда бўлди гум.

\* \* \*

Изорву на затычку для жбана чалму,  
 Пьяным прахом омоюсь в питейном дому,  
 Может быть в кабаке и отыщется средство  
 Разогнать ханжества непроглядную тьму.



Ёшликда биз шогирд, ўзгалар устод,  
 Сўнгра устод бўлиб, дилни этдик шод.  
 „Охири қаерга етишдик?“ десанг,  
 Тупроқдан чиқибоқ, бўлибмиз барбод.

\* \* \*

В детстве истину ищем, стучась к мудрецам,  
 После истины сами толкуем юнцам.  
 В чём же истина? В том, что родившись  
из капли,  
 Мы в земле растворимся подобно отцам.

Йўқликдан пок келиб, нопок бўлдик биз,  
 Шўху қувноқ келиб, ғамноқ бўлдик биз.  
 Кўзимиз тўла ёш, юракда олов,  
 Умр елга кетди ҳам хок бўлдик биз.

\* \* \*

Чистым в мир я пришёл — взят был  
скверною в плен  
 Долго радостью цвёл, но засох от измен.  
 Опалили мне сердце горючие слёзы,  
 Предвещает закат только старость и тлен.

Афсуски, бекордан-бекор сўлдик биз,  
 Фалакнинг дастидан кукун бўлдик биз.  
 Кўз очиб юмгунча кўрган аламдан  
 Ғилакка етолмай, охир ўлдик биз.

\* \* \*

Небо в чаше скорбей нас с тобой истолкло,  
 Все надежды, как ветром золу размело.  
 Счастья нет. Мы и глазом моргнуть не успели,  
 А пора уходить. На душе тяжело.

Бошга чарх кулфати тушмасдан ҳали,  
 Келингиз қўр тўкиб, шароб ичгали.  
 Бу фалак, дунёдан ўтар чоғимиз —  
 Қўймайди бир томчи сув ҳам ютгали.

\* \* \*

Пей вино, постарайся прожить без забот,  
 Ты получишь ещё свою долю невзгод.  
 Повернётся над нами коварное небо,  
 Хлеб насущный, пожалуй, и тот отберёт.

Эй дўст, халос бўлгин эрталик ғамдан,  
 Нақд деб баҳра олгин ғанимат дамдан.  
 Етмиш минг йилгилар билан тенгмиз-ку,  
 Эртага кетсак ҳам кўҳна оламдан.

\* \* \*

Ты в бесплодных заботах о завтрашнем дне,  
 Я живу и судьбою доволен вполне.  
 Ибо завтра расстаться с юдолью земною,  
 И тебе предстоит и назначено мне.

Келолмагач қайтиб ушбу оламга,  
 Қўрқаман етмасмиз ёру ҳамдамга.  
 Бу дамни ғанимат ҳисоб этайлик,  
 Балки етолмасмиз ҳатто шу дамга.

\* \* \*

В этот мир ещё раз нам — боюсь — не попасть,  
 Чтоб с друзьями весельем натешиться власть.  
 Потому не теряй драгоценных мгновений, —  
 Смерть пока их у нас не успела украсть.

Мени файласуф деб, ёв қилур хато,  
 Мен ундай эмасман, билади Худо.  
 Шу қайғу уйига келгач, ўзимни  
 Ким билсам ўшандан камроқман, ҳатто.

\* \* \*

Вольнодумцем меня называют враги,  
 Это глупость и вздор. О Господь, помоги:  
 Раз пришёл я в обитель страданий и горя,  
 Значит мне и платить за грехи и долги.

Бунда мақомимиз эмасдир муҳим,  
 Майсиз кун ўтказмоқ хатодир азим.  
 Тоқай эски, янги деб чекамиз ғам,  
 Биз кетгач, барибир янгими-қадим.

\* \* \*

Если жизнь на мгновение нам, хрупким, дана,  
 Непростительно жить без любви и вина.  
 О небесном блаженстве святоша хлопочет, —  
 Мне такая забота, ей богу, смешна.

Хуррамлик асоси, кони алам биз,  
 Ситам асли, адл мояси ҳам биз.  
 Паст бизу, баланд биз, етук биз, кам биз,  
 Занг босган ойна ҳам жоми Жам биз.

\* \* \*

Мы — горя основа и счастья рудник,  
 Мы — корень неправды и правды родник,  
 Низки и высоки, чисты и порочны, —  
 Мы — чаша Джамшида и мерзости лик.

Бизни айлантирган бу чархи фалак,  
 Уни фонус дея хаёл қил андак:  
 Қуёш чироғи-ю олам фонуси,  
 Икки ўртада биз ҳайрону ҳалак.

\* \* \*

Этот мир я сравнил бы с простым фонарём,  
 Солнце с свечкой, пылающей жарким огнём.  
 Мы блуждаем, как тени, в загадочном мире,  
 Ничего достоверно не зная о нём.

Олам тузоғидан озод эмасмиз,  
 Бир нафас олмоқдан ҳеч шод эмасмиз,  
 Ҳаётга кўп шогирд бўлдиғу, ҳануз  
 Дунёнинг ишига устод эмасмиз.

\* \* \*

Не избавиться мне от житейских оков,  
 Я не рад, что несчастный мой жребий таков,  
 У судьбы я учился прилежно и долго.  
 Но всегда оставался в числе дураков.

Эй чарх, гардишингдан эмасман хурсанд,  
 Озод эт, ярашмас менга ҳеч бул банд.  
 Нодон, ноаҳилга гар карам қилсанг,  
 Мен ҳам эмасман-ку аҳли донишманд.

\* \* \*

Если ты, небосвод, возлюбил дураков,  
 Полюби и меня — я ведь тоже таков.  
 Не могу сделать шага по собственной воле, —  
 Отпусти — я твоих недостойн оков.

Кўлни кўлга бериб бўлмасак ҳамдам,  
 Шодлик оёғидан тепки емас ғам.  
 Тонг чоғида туриб, саҳарлик май сун,  
 Жуда кўп тонг отар биздан кейин ҳам.

\* \* \*

Кто подругу и верного друга найдёт,  
 Тот легко, беспечально, приятно живёт.  
 Он весёлою чашей встречает рассветы,  
 Ибо дарит мгновенья нам жизнь — скороход.

Дунёда яшайсан юз йилми, бир кун,  
 Токай ризку рўзим дея жигар хун.  
 Косани кўлга ол, кулол чархида  
 Тупроғингдан коса ясашдан бурун.

\* \* \*

Глупо жить ради золота и серебра,  
 Жизнь не вечна — уйти наступает пора.  
 Дай мне чашу и помни: наш прах после смерти  
 Превратится в кувшин на станке гончара.

Дунёнинг тилаги, самари ҳам биз,  
 Ақл кўзин қораси — жавҳари ҳам биз.  
 Тўғарак жаҳонни узук деб билсак,  
 Шаксиз унинг кўзи — гавҳари ҳам биз.

\* \* \*

Цель Творца и вершина творения — мы,  
 Мудрость, разум, источник прозрения — мы,  
 Этот круг мироздания перстню подобен, —  
 В нём гранёный алмаз, без сомнения, мы.

Букун булбул ўқир достону достон,  
 Майни қўлдан қўйма мастону мастон.  
 Туриб гулзорга чиқ, уч-тўрт кун бўлсин  
 Хуррамлик манзилинг бўстону бўстон.

\* \* \*

Снова песни свои завели соловьи,  
 И цветы расцвели, опьянев от любви.  
 Пей вино, пей дыхание роз благовонных,  
 Полным сердцем услады земные лови.



Бу кулфатхонада ҳосили инсон —  
 Ғуссадан бўлакмас чиққунича жон.  
 Хуррамдур ким тезроқ кетди жаҳондан,  
 Осудадур кимки келмаса бир он.

\* \* \*

Обступают печали — их целая рать,  
 Кроме горя, других нам плодов не собрать.  
 Счастлив тот, кто уходит из этого мира,  
 Кто совсем не пришёл, тот вкусил благодать.

Токай паст хизматин этасан бажо,  
 Емишга пашшадек қилма жон фидо.  
 Бир нонни икки кун е, тортма миннат,  
 Ўзга нонидан ўз дил қонинг авло.

\* \* \*

Долго ль будешь ты подлым служить без стыда?  
 И, как муха, кружить там, где слаще еда?  
 Лучше голод терпи, но не будь блюдолизом,  
 Ибо низость тебе не простят никогда.

Фалакка ҳукм этган Тангридай бўлсам,  
 Фалакни қилардим ўртадан барҳам.  
 Янгидан шундай бир фалак тузардим,  
 Яхшилар тилакка етарди ул дам.

\* \* \*

Если б дал мне Творец над Вселенною власть:  
 Я б коварное небо заставил упасть.  
 И взамен я воздвигнул бы небо такое,  
 Чтоб на землю с него доброта пролилась.

Бунчалик гам ема, ўткинчи — жаҳон,  
 Бир дамлик умрингда бўл шоду хандон.  
 Бошқалар кетидан келмасди навбат  
 Вафо нималигин билганда даврон.

\* \* \*

Не тужи, что всему есть на свете конец,  
 Эта жизнь нам дана для услады сердец.  
 Вот когда б постоянство царило в природе,  
 То тебе не пришлось бы родиться, глупец.

Эй тун-кун дунёга кўз тиккан киши,  
 Ақлингни бузмасин дунё ташвиши.  
 Ахир, эсингни йиғ, хушёрроқ бир боқ,  
 Недир бошқаларга унинг қилмиши.

\* \* \*

О мирском ты в заботах и ночью и днём,  
 Позабыл, что предстанешь пред Вечным Судом.  
 Посмотри, как с людьми расправляется время,  
 И тебя оно скоро отправит на слом.

Замонасозларнинг сўзларидан кеч,  
 Гўзаллар қўлидан шароб сўраб ич.  
 Дунёга келганлар бир-бир кетдилар,  
 Қайтганларни ҳеч ким кўрсатолмас ҳеч.

\* \* \*

Бросить пить и красоток забыть навсегда?  
 Лучше скорая смерть, чем такая беда!  
 Жизнь и так коротка. А потом неизвестность,  
 Не останется, может быть, даже следа.

Кимга маълум бўлса жаҳоннинг сири,  
 Қувончу ғам фарқсиз биридан-бири.  
 Чунки ўтмай қолмас яхши ҳам ёмон —  
 Хоҳ бари дард бўлсин, хоҳ дармон бари.

\* \* \*

Тому, кто овладел всех тайн великим царством,  
 Ни радость, ни печаль не кажутся коварством,  
 Поскольку и добро и зло равно пройдут,  
 Болезнью хочешь — будь, а хочешь —  
 будь лекарством.

Бу бепоён осмон ҳолидан осон  
 Хабар топди фақат иккита инсон:  
 Ё яхши-ёмондан хабардор олим,  
 Ё ўзин билмас маст, ақли паришон.

\* \* \*

Нет конца в этом круте, в котором живём,  
 Двух людей мы счастливыми в нём назовём.  
 Первый — тот, кто всё понял,  
 со всем примирился,  
 И второй — кто не хочет и знать ни о чём.

Мен кетдим, чунки бу жаҳони бедод,  
 Бунда яшамоқнинг охири барбод.  
 Ким қочиб қутулса ажал дастидан,  
 Майли, ўша бўлсин ўлимимдан шод.

\* \* \*

Я земной суетою измучен, поверьте,  
 Ухожу из несправедной сей круговерти.  
 Над могилой моей пусть смеётся лишь тот,  
 Кто надеется сам увернуться от смерти.

Яхши ном-ла машхур бўлмоқ яхшидур,  
 Дема чархдан ранжур бўлмоқ яхшидур,  
 Ток сувидан махмур бўлмоқ яхшидур,  
 Дема зухддан мағрур бўлмоқ яхшидур.

\* \* \*

Лучше скромная доля, чем славы позор,  
 А пенять на судьбу — это глупость и вздор.  
 Лучше пьяницей я прослыву в этом мире,  
 Чем ханжою меня назовёт разговор.

Бир сўнгатка сордек қаноат қилғон,  
 Афзалдур нокаста бўлгандан меҳмон.  
 Нокастинг шиннилик нонидан яхши  
 Ўзинг топиб еган бурда арпа нон.

\* \* \*

Лучше мыкать нужду и невзгоды с орлом,  
 Чем с презренным сидеть за обильным столом.  
 Лучше чёрствую корку глодать в одиночку,  
 Чем халвой угощаться с вельможным ослом.

Шод дилни этмасин ғамгин кўз ёши,  
 Хуш вақтинг эзмасин машаққат тоши.  
 Эрта не бўлишин билмагач киши,  
 Бугун бўлсин май, най, маъшуқ йўлдоши.

\* \* \*

Час веселья храни от докучных забот,  
 Пусть печаль в твоё сердце пути не найдёт.  
 Дорожи наслаждением, страстным желаньем,  
 И вкушай от вина и любовных щедрот.

Май ичиб, яхшилар кўрин қуршамоқ —  
 Сўфийваш жаврашдан минг бор яхшироқ.  
 Агар ошику маст дўзахий бўлса,  
 Жаннат бетин ҳеч ким кўрмасди ҳеч чоқ.

\* \* \*

Лучше с милой красавицей быть и с вином,  
 Чем молитвой себя изнурять и постом.  
 Если правда, что в ад отправляют влюблённых,  
 Что мне делать в раю, безнадёжно пустом?

Ё Раб, асир дилимга раҳмат бағишла,  
 Сийнам — гам соҳилимга раҳмат бағишла!  
 Майхонага югурган оёғим кечир,  
 Қадаҳгир қўлимга раҳмат бағишла!

\* \* \*

Мою душу пленённую, Боже, прости!  
 Грудь любовью спалённую, Боже, прости!  
 Мои ноги, привыкшие к грешным дорогам.  
 Руку с чашею полную, Боже, прости!

Гурур либосини ечибон тезроқ,  
 Сурадингга эмас, сийрадингга боқ.  
 Мағрурлик дилингда бўлмоғи даркор,  
 Увадада султон ноғорасин қоқ.

\* \* \*

Сбрось гордыню, богатое платье сними,  
 Честь и имя своё не роняй, не срами.  
 Посмотри, как дервиш, облачённый  
в лохмотья,
 Словно сам падишах, себя держит с людьми.

Кечаги кунингни айламагил ёд,  
 Эртанг келмай туриб, этма кўп фарёд.  
 Ўтган, келмаганга қайғурмоқни қўй,  
 Қувноқ бўл, умрингни қилмагил барбод.

\* \* \*

День прошёл — и о нём позабудь поскорей:  
 Да и стоит ли завтрашний наших скорбей?  
 Откровения нет ни в былом, ни в грядущем, —  
 Мы сегодня живём. Так смотри веселей!



Дардга чалинмиш бу дили вайронам,  
 Ишқдан уйғонмади сармаст жононам.  
 Ошиқлик шаробин беришган куни  
 Жигарим қони-ла тўлди паймонам.

\* \* \*

Скорбью бедное сердце изранено вновь:  
 Изменила, ушла, позабыла любовь.  
 Принесли мне в бокале любовный напиток —  
 Это сердца разбитого алая кровь.

Азал сирин билолмасмиз на сену, на мен,  
 Бу жумбоқ, ҳал қилолмасмиз на сену, на мен.  
 Парда орқасидандир бу фуруримиз,  
 Парда кетару, қолмасмиз на сену, на мен.

\* \* \*

Тайны вечности скрыты густой пеленой.  
 Потому мы прочесть не смогли ни одной.  
 Мы дерзаем сорвать роковые покровы,  
 Но падут они — станем мы пылью земной.

С үзимга кулоқ ос, эй дўсти аъло,  
 Дунё ишларини ўйлама асло.  
 Қаноат гўшасин айлабон макон,  
 Олам ишларини қилгил тамошо.

\* \* \*

Беспощаден и глух этот свод над тобой,  
 Как песчинкой играет он нашей судьбой.  
 Не сдавайся, мой друг, перед злом  
 и коварством,  
 Оставайся в нужде и богатстве собой.

Дейдилар: „Шаробни бундан камроқ ич,  
 Узринг не, улфатинг — ичку эрта-кеч?“  
 „Узрим — ёр юзи-ю саҳар бодаси,  
 Инсоф қил, бундан чўнг узр борми ҳеч?“

\* \* \*

„Меньше пей — говорят мне враги и друзья.  
 Неужель с винной чашей расстаться нельзя?“  
 Ночью ласки хмельные мне дарит подруга,  
 Ну, а днём только чашей довольствуюсь я.

Эй кўз, кўр бўлмасанг гўрдан бўл огоҳ,  
 Фитна тўла олам, ҳар ён қайғу-оҳ,  
 Чумоли оғзида ойдек ёноқлар,  
 Ер қўйнида султон, сардор, подшоҳ.

\* \* \*

Полон мир наш соблазнов и низких страстей,  
 А земля — это чёрный, как ночь, мавзолей.  
 Погребли в нём воителей, гордых царей,  
 Луноликие стали добычей червей.

Кўп ёмон фалакнинг феъл-атвори, бил,  
 Дўстлардан жаҳонни бўшу холи бил.  
 Қўлингдан келганча ўзинг билан бўл,  
 Кеча-ю тонглардан шу дам олий, бил.

\* \* \*

Сея зло, этот вечный вращается свод,  
 В мире истинной дружбы никто не найдёт.  
 Если можешь, хоть миг проживи без забот —  
 Не подвластен нам времени быстрый полёт.

Биров дин йўлини ёритар гўё,  
 Биров ҳақиқатдан сўз айтар доно.  
 Қўрқаменким, бир кун овоза келиб,  
 Дерки, „Ул ҳам, бул ҳам бемаъни даъво“.

\* \* \*

Нам в мечети твердят: „Бог — основа и суть!“  
 Мудрецы нас к науке хотят повернуть.  
 Но, боюсь, кто-нибудь вдруг придёт и заявит:  
 „Эй, слепцы! Есть иной, вам неведомый путь!“

Ринд ўлтирар замин аргумоғида,  
 На куфру ва на дин бор димоғида.  
 На Ҳақ, на ҳақиқат ва на шариат,  
 Ким тенг келар унга сўлу соғида.

\* \* \*

Ринд — я видел — сидит на небесном коне,  
 Жизнь ему представляется, словно во сне.  
 Бога он позабыл и земные заботы —  
 Вот его я назвал бы счастливым вполне.

Осмонда бир хўкиз номимиш Парвин,  
 Бириси қуйида кўтарар замин.  
 Кўзингни катта оч, қўш хўкиз аро,  
 Кўриб қўй, қанчалаб эшак юрганин.

\* \* \*

Всё устроено в мире по воле Творца.  
 В небесах одного поместил он тельца,  
 На другого взвалил нашу грешную землю, —  
 Между ними ослы и ослы — без конца.

Жонимиз бу танни тарк этиб кетар,  
 Икки гишт гўримиз кўзин беркитар.  
 Кейин бошқа гўрга гишт қўймоқ учун  
 Бизнинг тупроқларни эзиб лой этар.

\* \* \*

Как умру, для могилы печальной моей  
 Отольют в кирпичи прах усопших людей.  
 А потом и мой прах пригодится, пожалуй,  
 На кирпич, чтоб построить другой мавзолей.

Май ич, бизни фалак этмоқчи ҳалок,  
 Жон қасдида дилни қилмоқчи чок-чок.  
 Сабза узра ўлтир, тиниқ майдан ич,  
 Ўт бирла қопланар тез бизнинг ҳам хок.

\* \* \*

Мы под небом жестоким страдаем с тобой,  
 Глух к страданиям людским этот свод голубой.  
 Пей беспечно вино на зелёной лужайке  
 И себя не позорь бесполезной мольбой.

Ичганда ақдан бегона бўлма,  
 Эс қолиб, жаҳлга сен хона бўлма.  
 Итасанг қизил май ҳалол бўлишин,  
 Ҳеч кимни ранжитма, девона бўлма.

\* \* \*

Пей вино, только ум опасайся пропить,  
 С пьяных глаз опасайся друзей оскорбить.  
 Чтобы сок виноградный тебе дозволяли,  
 Нужно добрым и радостным пьяницей быть.

Келиб-кетмоқдамиз — қани наф-мазмун,  
 Вужудимиз ўриш-арқоқсиз бутун.  
 Қанча пок дилларни фалак оташи  
 Куйдириб, кул қилур, лек қайда тутун?!

\* \* \*

Тает жизнь и уходит, как речка, в песок,  
 Неизвестен конец и неведом исток.  
 Превращает нас в пепел небесное пламя,  
 Даже дыма не видно — Владыка жесток.

Ахир, бу оламда бегуноҳ ким бор?  
 Нечук яшай олди бўлмаи гуноҳкор?  
 Ёмонлик қайтарсанг ёмонлигимга  
 Фарқимиз не бўлди, айт, Парвардигор?!

\* \* \*

Кто на свете не мечен грехами, скажи?  
 Мы безгрешны ли, Господи, сами, скажи?  
 Зло свершу — ты мне злом воздаёшь  
неизменно, —  
 Значит, разницы нет между нами, скажи!

Эски, янги майга биз-ку харидор,  
 Оламини бир донга сотишга тайёр.  
 Мен ўлиб кетарда „Қайга?“ деб сўрма,  
 Май беру, хоҳлаган жойингга юбор.

\* \* \*

Стоит мир наш, поверь, два ячменных зерна,  
 И не думай на свете прожить без вина.  
 Не печалься, что в рай нас с тобою не пустят,  
 Лучше выпей до самого дна, старина.

Биласанми савсан ҳам сарв тақдирин,  
 Оғизларда дoston бўлганлик сирин?  
 Бириси юз тили билан жим турар,  
 Бириси юз қўлдан узатмас бирин.

\* \* \*

Да, лилия и кипарис — два чуда под луной,  
 О благодетстве их твердит любой язык земной.  
 Имея двести языков — она всегда молчит,  
 А он, имея двести рук, не тянет ни одной.



Кунларим ўтади кечалаб, тавба,  
 Қўлимда пиёлам лаболаб, тавба.  
 Бугун гул фаслидир, тавба қаёқда,  
 Гул фаслида тавбадан, ё Раб, тавба.

\* \* \*

Утром каюсь, что лишнего выпил вчера,  
 Каждый день пить вино зарекаюсь с утра.  
 Но сегодня я каюсь, что пить зарекался,  
 Ибо розы цветут — пить влюблённым пора.

Янги мулқдан яхши қултум эски май,  
 Яша ўзгасига ҳеч парво қилмай.  
 Бир қадаҳ минг авло Жамшид мулкидан,  
 Хум фишти Кайхусрав подшо тожидай.

\* \* \*

Дайте чашу, а царства не надобно мне,  
 Неизменного друга нашёл я в вине.  
 Все короны владык не заменят кувшина,  
 Все улады земные в кувшине на дне.



Тангри, ўзинг шундай яратдинг мени,  
 Маю чолгувчига қаратдинг мени.  
 Азалда шу хилда яратиб қўйиб,  
 Нечун дўзахингга кулатдинг мени?!

\* \* \*

Ты — Творец и таким ты меня сотворил,  
 Дал вина и любовной тоской напоил.  
 Если ты в первый день меня создал поэтом,  
 Так за что же тогда ты мне ад посулил?

Вужудимизгаки, не нақш солибсен,  
 Юзлаб ажойибот биздан олибсен.  
 Мен бўла олмайман бундан яхшироқ,  
 Ясашда сен ўзинг шундоқ қилибсен.

\* \* \*

Этот мир ты, Господь, сотворил для людей  
 И повсюду расставил ловушки страстей.  
 Разве я виноват, если в них попадаю? —  
 Всё случается только по воле твоей!

Бир кекса маст эрди, уйқуда эрди,  
 Эс-хушин шипириб шамолга берди.  
 Май ичиб, маст бўлиб, ухлаб гангираб,  
 „Валлоху латифун биибодиҳ<sup>1</sup>“ дерди.

\* \* \*

Вижу: пьяный старик опрокинулся в ров,  
 Он во власти блаженства и радостных снов.  
 Я прислушался — он еле слышно лепечет:  
 „Бог прощает своих неразумных рабов“.

Майхона супураб кимнинг соқоли,  
 Яхшию ёмондан у эрур холи.  
 Чавгону коптокдек ҳар икки жаҳон  
 Тўқнашса, қарорга йўқдир мажоли.

\* \* \*

Тот, кто пол в кабаке бороною метёт,  
 Тот свободен душой и живёт без забот.  
 Мир обрушится — он будет спать, как убитый,  
 Небо свалится — глазом во сне не моргнёт.

---

<sup>1</sup> Худо бандаларига лутф қилгучидир.

Тўнкарилган жомдай кўринар осмон,  
 Остида забундур кимки билагон.  
 Шиша-ю қадахнинг дўстлигини кўр,  
 Лаб қўйиб ўпишар, ўрталикда қон.

\* \* \*

Безучастно глядит небосвод голубой,  
 Как под ним мудрецов истребляет разбой:  
 Тесно чаша с бутылью слились в поцелуе,  
 Хлещет кровь между ними багряной струей.

Пушти камар ичра бир томчи эдик,  
 Шаҳват ўти билан жойдан кўзгалдик,  
 Эрта елга учиб кетар хокимиз,  
 Бу дамни май ичиб, ўтказ беҳадик.

\* \* \*

Капля жидкости чресла пожаром зажгла,  
 Из неё наша жизнь, как тюльпан, расцвела,  
 А назавтра наш прах буйный ветер развеет, —  
 Так поспешно на свете вершатся дела.



Ён берма, бу дунё аслида бедод,  
 Ўтганлар гамин ҳам қилма менга ёд.  
 Кўнгил берма гажак сочдан бўлакка,  
 Майсиз бўлма, умринг айлама барбод.

\* \* \*

Не печалься, тому, что неправда кругом,  
 Не терзай свою душу тоской о былом.  
 Сердцем милой владей до последнего часа,  
 Полни жизнь, словно чашу, багряным вином.

Афсус, умр беҳуда бўлмишдир барбод,  
 Бўлмадик ҳаромдан бир нафас озод.  
 Буюрганинг қилмай юзим қародир,  
 Амрингдан ташқари ишларимдан дод!

\* \* \*

Бесполезно и глупо мы жизнь провели,  
 Пью вино, а во рту только привкус земли.  
 Стыдно мне перед богом, что был непослушен,  
 Сожалею, что лучшие годы прошли.

Токай қош чимиртар дунё ташвиши,  
 Муродга етказмас кўнгил гиш-гиши.  
 Сен-менинг ишимиз эркимиздамас,  
 Қазога кўникиш — донолар иши.

\* \* \*

Будешь днём горевать, будешь ночью страдать,  
 Всё равно не сойдёт на тебя благодать.  
 Всё решили без нас — и дела и поступки, —  
 Тот мудрец, кто сумел это сразу понять.

Эй онгсиз, билмайсан, бу олам ҳечдир,  
 Негизинг шамолдир бир тутам, ҳечдир.  
 Икки йўқлик аро қолмиш борлигинг,  
 Атрофинг йўқлигу, ўрта ҳам ҳечдир.

\* \* \*

О невежда, вокруг посмотри, ты — ничто,  
 Нет основы — лишь ветер царит, ты — ничто.  
 Два ничто твоей жизни предел и граница,  
 Заключён ты в ничто и внутри — ты ничто.



Олтмишдан ортиқ умр истама ҳечам,  
 Маст бўлмай бир ерга ташлама қадам.  
 Кўза қилишмасдан бошинг косасин,  
 Кўза куч, косани ушлагил маҳкам.

\* \* \*

Нужно лет шестьдесят беспечально прожить,  
 Не богатством, а дружбой весь век дорожить.  
 И куда кувшины из нас не слепили,  
 Нужно с полным кувшином и с чашей дружить.

Кулол дўкониға кирдим бир сафар,  
 Дастгоҳда ишларди уста кўзагар.  
 Гадо қўлидану, шоҳнинг бошидан  
 Кўзанинг бўйни-ю дастасин ясар.

\* \* \*

В мастерской гончара я взглянул на станок,  
 Убедился, что мастер и вправду жесток:  
 Руку нищего взял он и голову шаха,  
 Замесил и слепил на продажу горшок.

Қилай десанг умринг асосин маҳкам  
 Ва кўнглинг дунёда бир бора хуррам,  
 Шароб сипқармоқдан бўшама ҳечам,  
 Топгайсан умрингдан лаззат дамо-дам.

\* \* \*

Держит жизнь нашу хрупкая, тонкая нить,  
 Не надейся её навсегда сохранить.  
 Но не выпей отпущенной чаши до срока,  
 Чтоб в конце за поспешность себя не винить.

Кўзамни синдириб, ирғитдинг, Тангри,  
 Хуррамлик эшигин беркитдинг, Тангри.  
 Тупроққа тўкдинг-ку гулгун майимни,  
 Билмадим, мастмисан, не этдинг, Тангри?!

\* \* \*

Разбил кувшин с вином ты мой, о Господи,  
 Нет радости мне ни одной, о Господи,  
 Пурпурное вино на землю пролито, —  
 Будь проклят я, ты сам хмельной, о Господи.

Эрталиқ пайтида, эй бахтли жонон,  
 Май келтир, тарона созлагил чандон.  
 Юз минг Жамшид, Кайни тупроққа тикди —  
 Бу фалак ёз кетиб, қиш келар замон.

\* \* \*

Встань, красавица, песню весёлую спой,  
 Мы сегодня с утра запируем с тобой.  
 Ибо за ночь сто тысяч царей и героев,  
 Мир покинув, ушли невозвратной тропой.

Танангда бор экан томир, суяк, пай,  
 Яшайвер тақдирнинг уйидан чиқмай.  
 Ёв Рустам бўлса ҳам бўйнингни эгма,  
 Миннат чекма дўстинг бўлса Ҳотамтой.

\* \* \*

Телу нашему — жилам, сосудам, костям —  
 Круг пройти суждено по известным путям.  
 Не клонись, если враг твой могуч, как Рустам,  
 Не гордись, если друг твой богат, как Хатам.

Шайх фоҳишага дер: „Нима бу ишинг —  
 Маст бўлиб, қўлма-қўл қўниб юришинг?“  
 У дер: „Мен шундайман, аммо сен айт-чи,  
 Сиртинг кўрсатгандай покми қилмишинг?!“

\* \* \*

Шейх блудницу корил: „Ты распутна, пьяна...“  
 „Это верно, — ему отвечала она.  
 — Я открыто грешу, ты скрываешь пороки, —  
 В Судный день уравниется наша вина“.

Кошки умид шохидан мева теролсам,  
 Ё калавам учини топиб беролсам.  
 Бу вужуд зиндонидан йўқлик сорига  
 Эшик очиб, қадамим дадил қўёлсам.

\* \* \*

Трясу надежды ветвь, но где желанный плод?  
 Как смертный нить судьбы в кромешной  
 тьме найдёт?  
 Тесна мне бытия печальная темница, —  
 О, если б дверь найти, что к вечности ведёт!

Эй сен, тўрт унсуру, етти сайёра  
 Остида саргардон, бетоб, оввора,  
 Нафс гамин чекмақдан тўхтама асло,  
 Ўлгач, тирилмассан иккинчи бора.

\* \* \*

Держат Семь и Четыре нас вечно в жару,  
 И недолго нам быть на весёлом пиру.  
 Но до смертного часа поверить не сможем,  
 Что назад не вернёмся, сгорев на ветру.

Тўғрилиқ бўлсайди фалакнинг иши,  
 Ёқтирган бўларди уни ҳар киши.  
 Дунёнинг ишида бўлса адолат,  
 Бўлмасди донолар кўнглин оғриши.

\* \* \*

Если б небо вершило лишь праведный суд,  
 И земной был закон справедлив, хоть и крут.  
 Если б там, наверху, справедливость царила,  
 Благородные разве бы мучались тут?

Қиш ўтиб, келади баҳор садоси,  
 Етар умр варагин ҳам интиҳоси.  
 Ғам ема, май ичгил, ҳаким дебдиким:  
 „Жаҳон ғами заҳар, шароб давоси“.

\* \* \*

Листья дерева жизни, отпущенной мне.  
 В зимней стуже сгорают и в вешнем огне.  
 Пей вино, не горюй. Следуй мудрым советам:  
 Все заботы топи в искромётном вине.

Кошки тинч жой топиб, кетиб бўлсайди,  
 Ё бу узоқ йўлни ўтиб бўлсайди!  
 Юз минг йилдан кейин орзу-умидлар  
 Тупроқдан кўкатдек униб кулсайди!

\* \* \*

О, когда бы для отдыха место найти  
 Иль конец увидеть роковому пути!  
 О, когда бы надежда была — хоть травинкой  
 Через тысячу лет из земли прорасти!

Шод бўл, сенга солмиш савдони азал,  
 Хоҳишингдан ўзга ғавғони азал.  
 Тақдирингни кеча аниқлаганлар,  
 Қиссам не, ёзгач бу қазони азал.

\* \* \*

Нас лишили надежды на счастье вчера,  
 Отказали в любви и участие вчера.  
 Оказались у бед мы во власти вчера,  
 Дух сковали коварные страсти вчера.

Кўзагардан кўза олгандим бир кун,  
 Бир сўз деб чиқарди кўза сирли ун:  
 „Шоҳ эдим, кўлимда олтин жом эди,  
 Хумор бошли кўза бўлибман бугун“.

\* \* \*

Я в кувшин нацедил молодого вина,  
 Он выбалтывать тайны мне начал спьяна:  
 „Был я шахом и чашу держал золотую,  
 А теперь мне дирхем — золотая цена“.

Букун келар экан қўлингдан, зинҳор  
 Азизлар хотирин шод эт, эй дилдор.  
 Ҳуснинг салтанати турмас абадий,  
 Тўсатдан қўлингдан кетиши ҳам бор.

\* \* \*

Даже с самой прекрасной из милых подруг  
 Постарайся расстаться без слёз и без мук.  
 Всё пройдёт, словно сон, красота скоротечна;  
 Как её ни держи, ускользает из рук.

Ҳар сирдан огоҳсан: эй дўстим, сен ҳам,  
 Не учун беҳуда чекасан алам?  
 Ихтиёринг билан юришмас ҳеч иш,  
 Хурсанд бўл, тириксан, сеники бу дам.

\* \* \*

Что ты можешь без воли небес совершить?  
 Что ещё, кроме смерти, нас может страшить?  
 Погружённый в пустые заботы о завтра  
 И сегодня себя может счастья лишить.



Менинг қисматимга маю мастлик ёр,  
 Шундан мени барча қилур гуноҳкор.  
 Барча гуноҳдан ҳам май ҳиди келса,  
 Жаҳонда топилмас эди бир хушёр.

\* \* \*

Осудили быть пьяницей в мире земном,  
 Да ещё обвиняют в пороке срамном.  
 О, когда б все грехи винный запах имели,  
 То от каждого свежим тянуло б вином.

Кўрдим майхонада мўйсафид хуммор,  
 „Кетганлар хабарин қил, — дедим, — изҳор“.  
 Дедиким: „Май ичгил, биздеклар бисёр,  
 Кетишди, хабари келмади зинҳор“.

\* \* \*

Старика повстречал я в питейном дому,  
 „Что слышать от ушедших?“ — сказал я ему.  
 Он сказал: „Кто ушёл, тот назад не вернётся.  
 И вестей не подаст нам — видать по всему“.

Ҳой кулол, қулоқ сол, гар бўлсанг хушёр,  
 Қачонгача қилгунг тупроғимиз хор?!  
 Фаридун бармоғин, Кайхусрав кафтин  
 Чархингга қўйибсан, не андишанг бор?!

\* \* \*

Эй, гончар! Я боюсь твоих пьяных затей,  
 Ты глумишься над прахом достойных людей.  
 Фаридуна персты и ладонь Кей-Хосрова  
 Положил на станок. Ты безумен, злодей.

Нечун, биласанми, хўроз ҳар саҳар  
 Туриб, мотамзада оҳ-нола қилар.  
 У бизга дейдики: „Тонг ойнасида  
 Умрингдан тун ўтди ўзинг беҳабар!“

\* \* \*

На рассвете ты спишь, и беспечен и глух.  
 И не слышишь, как жалобно стонет петух.  
 Первым видит он: ночь безвозвратно проходит,  
 Как и день, что вчера отгорел и потух.



Бир кўза келтиргил, бўлсин безарар,  
 Ўзинг ич, менга ҳам узат баробар.  
 Даврон ўз изидан айланиб, охир —  
 Тупроғимиз кўза қилур кўзагар.

\* \* \*

Из кувшина, в котором вино — не вода,  
 Выпьем вместе. Я в этом не вижу вреда.  
 Вот когда превратят нас с тобою в кувшины,  
 Натерпеться от жажды придётся тогда.

Шухрат топсанг, кишилар ҳасади ёмон,  
 Ёлғиз қолсанг, сендан қилишар гумон.  
 Хизр бўлсанг ҳамки, ҳеч кимни билма,  
 Сени ҳам билмасин, майли, бирор жон.

\* \* \*

Вокруг героя рой врагов несметен,  
 Отшельник станет жертвой грязных сплетен.  
 Пусть ты талантом Хызр или Ильяс,  
 Но счастлив тот, кто всюду не заметен.

Эй дил, бу жумбоқни ҳал этолмассан,  
 Донолар сўзини сен ечолмассан.  
 Май ичиб, шу ерда жаннат пайдо қил,  
 Жаннатга етарсан ё этолмассан.

\* \* \*

Смысла жизни открыть не пытайся секрет,  
 Не постигнешь всю мудрость за тысячу лет,  
 Лучше рай сотвори на зелёной лужайке —  
 На небесный надежды особенной нет.

„Май ичма, — дейдилар, — ортар фиғонинг,  
 Қиёматда дўзах бўлур маконинг“.  
 Бу ҳақ, аммо арзир икки жаҳонга —  
 Май ичиб, ширакайф бўлган бир онинг.

\* \* \*

Тот, кто пьёт, — говорят, — попадёт  
 прямо в ад,  
 В день возмездия будет кругом виноват.  
 Ада я не страшусь и не надо мне рая,  
 Ибо миг опьяенья блаженней стократ.

Токай замонадан бўласан маҳзун,  
 Токай кўзингда нам, токай дилинг хун.  
 Май ичиб, жонона била бўл хуррам,  
 Бул чамбардан чиқиб кетасан бир кун.

\* \* \*

Не помилует время. Зачем горевать?  
 Кровью плакать и сердце тоской надрывать?  
 Пей вино, постарайся забыть про печали, —  
 Этот круг нам с тобой не дано разорвать.

Мастдим, тошга урдим кўзамни бир кун,  
 Ул кўнгил тилидан чиқарди бир ун:  
 „Мен ҳам сендек эдим, сен ҳам охири  
 Бўлурсан менингдек — ранжитмоқ нечун?!“

\* \* \*

Я об камень ударил кувшин обливной  
 И терзаюсь с тех пор своей пьяной виной.  
 Ибо помню, кувшин прошептал потаённо:  
 „Пощади! Мы с тобою из глины одной...“



Жинсимдан бир хослик топса гар соқий,  
 Ҳар наждан юз фасл кашф этар соқий.  
 Май берсин, баридан кечайин, майли,  
 Ҳаддимдан чиқарсин сарбасар соқий.

\* \* \*

Виночерпий нас видит с тобою насквозь,  
 Перед ним своей знатностью хвастаться брось.  
 Как обычай велит, выпей полную чашу —  
 И в застольное братство поверишь небось.

Кетганлар қайтиши маҳол, эй соқий,  
 Тупроқда уйқуда беҳол, эй соқий,  
 Ҳақ гапимга қулоқ сен сол, эй соқий,  
 Ҳар неки демишлар шамол, эй соқий.

\* \* \*

Все ушедшие в лоне земном, о саки,  
 Спят в могилах сырых крепким сном, о саки.  
 Это правда, а всё остальное — догадки,  
 Веселись в этом мире хмельном, о саки.



Асли беш кунлик бу умр, эй соқий,  
 Мушкул хоҳ минг бўлсин, хоҳ бир, эй соқий.  
 Хокмиз-да, танбурни созла, эй мутриб,  
 Бодмиз-да, бодани келтир, эй соқий.

\* \* \*

Есть ли смысл, есть ли толк в умных  
спорах, саки?  
 Нужно ль время терять в разговорах, саки?  
 Все мы — ветер и прах. Пригласи музыканта,  
 Дай нам чаши, забвенья в которых, саки!

Дурда бўлса-да май, бўлсин лолагун,  
 Эй соқий, кўзангни оч, қуйилсин хун.  
 Садоқат топмадим дўсту яқиндан,  
 Кўза ичиладир содиқ дўст бул кун.

\* \* \*

Наклони свой кувшин над стаканом, саки,  
 Дай упиться напитком багряным; саки.  
 Все друзья изменили — кувшин не изменит,  
 Буду с ним, буду вдребезги пьяным, саки.

Жасорат кўрсатиб яшагил бебок,  
 Бода ичгил, ул ҳам бўлсин оташнок.  
 Яратилмиш эдинг бошда тупроқдан,  
 Инкор этма, охир бўлажаксан хок.

\* \* \*

На лазурное небо без страха взгляни,  
 Влагой огненной грусть и печаль отгони.  
 Дни придут — всё на свете рассыплется прахом,  
 Эти дни, — и тебя не минуют они.

Умр дафтаридаи фол очганда дил,  
 Хўрсиниб сўзлади бир куйган кўнгил:  
 „Бахтлидир ул кимса — ой юзли ёри —  
 Бағрида бўлса-ю оқшоми бир йил“.

\* \* \*

Я над книгою жизни упорно гадал,  
 Вдруг с сердечною болью мудрец мне сказал:  
 „Нет прекрасней блаженства — забыться  
в объятьях
 Луноликой красы, чьи уста, словно лал“.

Тақдир лавҳасида ҳукмим бўлганда,  
 Майлимча ёзардим уни шу онда:  
 Қайғуни дунёдан йўқотиб буткул,  
 Шодликдан бўларди бошим осмонда.

\* \* \*

Если б книгу судеб нашей жизни земной  
 Написал бы я сам своевластной рукой,  
 Я изгнал бы печали из этого мира  
 И, ликуя, до неба достал головой.

Келмоқ қўлда бўлса, келмасдим бир дам,  
 Кетмоқ қўлда бўлса, кетмас эдим ҳам.  
 Жуда соз бўларди бу ғамхонага  
 Келмасам, турмасам, келиб-кетмасам.

\* \* \*

Не пришёл бы сюда, будь я волен, друзья,  
 Не ушёл бы отсюда, будь воля моя.  
 Хорошо, если б мир, мне измучивший душу,  
 Никогда бы не знал и не видел бы я.

Кўлимизда бўлса оқ буғдой нони,  
 Бир коса шаробу кўйнинг бир сони.  
 Дилбар билан майли вайронадамиз,  
 Бу айшни тополмас жаҳон султони.

\* \* \*

Если рядом красotka, а в сердце весна,  
 Если хлеба Господь мне пошлёт и вина,  
 Мяса добрый кусок и простое жилище —  
 Мне и царская роскошь тогда не нужна.

Фалак қулоғимга гапирди секин:  
 „Қазо ҳукмин мендан кўрасан, лекин —  
 Айланишим бўлса эди кўлимда,  
 Ўзимни тўхтатиб, олар эдим тин“.

\* \* \*

Тихо на ухо мне прошептал небосвод:  
 „Зря меня называет тираном народ.  
 Я устал, словно раб и когда б моя воля,  
 Я давно прекратил бы свой круговорот“.

Токай бору йўқнинг гамини ейман,  
 Токай умрим яхши ё ёмон дейман.  
 Қадаҳ бер, маълуммас — олган нафасим  
 Қайтиб чиқараман ё чиқармайман.

\* \* \*

Или сбудутся наши мечты — или нет,  
 Вновь распусятя наши цветы — или нет,  
 Нет нужды горевать, ничего мы не знаем:  
 Вот вздохнул ты, а выдохнешь ты — или нет?

Топилса икки жом майни қўлга ол,  
 Ҳар қандай даврада ичгил бемалол.  
 Керак эмас ахир, Яратганга ҳеч,  
 На сендек мўйлабу, на мендек соқол.

\* \* \*

Коль вина ты имеешь немалый запас,  
 Пей его каждый день, пей его каждый час,  
 И не бойся, что Бог за тобой наблюдает, —  
 Много в мире забот у него и без нас.

Бир ғариб кўнглини қила олсанг шод —  
 Яхшидир ер юзин қилгандан обод;  
 Лутфинг-ла бир дилни қул қила олсанг,  
 Афзалдир юз қулни қилмоқдан озод.

\* \* \*

Осчастливить весь мир я, конечно, не прочь,  
 Но разумнее ближнему братски помочь.  
 Сердце друга к себе привяжи добротой,  
 А всеобщей свободой себя не морочь.

Бир коса шароб-ла кўнглимни шод эт,  
 На ўтмиш, на келмиш кунингни ёд эт;  
 Зиндоний қилинган омонат жонни  
 Ақлинг бандидан лаҳза озод эт.

\* \* \*

Гордый дух мой тоскует, он — пленник ума,  
 Этот временный мир для него, как тюрьма.  
 Принесите мне чашу, обрадуйте сердце, —  
 Пусть оковы спадут и развеется тьма.

Фалак, кўнглим доим ғамнок қилурсан,  
 Кувончим кўйлагин чок-чок қилурсан,  
 Менга эсан елдан оташ уфуриб,  
 Сув ичсам оғзимда тупроқ қилурсан!

\* \* \*

Только горести в сердце мне шлёт небосвод,  
 Скоро счастья рубашку совсем изорвёт,  
 Ветер пламенем адским меня обжигает,  
 Воду пью, а землёй набивается рот.

Бор-йўфингдан ақлим эмас хабардор,  
 Тоат-исёнимга эмассан ҳам зор.  
 Гуноҳдан мастману, лутфингдан хушёр,  
 Яъни раҳматингдан доим умидвор.

\* \* \*

Знаю, сущность твоя недоступна уму,  
 Мои бунт иль покорность тебе ни к чему,  
 Я, погрязший в грехах, жив одною надеждой:  
 Милосердный, простишь ты рабу своему.

Қаландар йўлин тут, дайру маъбуда,  
 Ҳеч бирида бўлмас дилинг осуда.  
 Кафтингда қадаҳу, қучофингда хум,  
 Май ичгил, бошқаси бари бехуда.

\* \* \*

Губы милой и кубок — весь мой интерес,  
 В кабаке отыскал я немало чудес.  
 В дружбе с чашей, обласканный  
 полным кувшином,  
 Пью вино и не трачу напрасно словес.

Кўза-ю косангни кўтар, эй дилдор,  
 Кўкалам сув бўйи, салқин жойга бор.  
 Бу чарх кўп сарв қад, ой юзликларни  
 Гоҳ кўза, гоҳ коса қилмиш неча бор.

\* \* \*

Луг в цветах и под солнцем ручей засиял.  
 Подними, моя радость, кувшин и фиал.  
 И кружись, ибо все мы кувшинами будем,  
 Нас на время людьми небосвод изваял.



Қайда камол топдинг, жононам ўзинг?  
 Ойни уялтирар тунда юлдузинг.  
 Базм учун юзларин безар гўзаллар,  
 Жаҳон базмин безар бир сенинг юзинг.

\* \* \*

О красе твоей звёзды затеяли спор,  
 Ты явилась — луна потускнела с тех пор.  
 В праздник девушки лица свои украшают, —  
 Ты сама, словно праздник, всем радуешь взор.

Эй бодаи хушбўй, ўхшайсан гулга,  
 Аммо дил гавҳарин берасан қўлга.  
 Ким ичса омонлик топмайди сендан,  
 Ақл кўзин боғлаб соласан йўлга.

\* \* \*

О вино, ты, как роза, струишь аромат,  
 Путь укажешь уму — и воротишь назад.  
 Всё нутро человека вино обнажает,  
 Манит раем, а бросит несчастного в ад.

Эй чарх, нокасларни қилдинг фаровон —  
 Ҳаммому уй бердинг, ер, сув, тегирмон,  
 Тўғри киши гаров бир бурда нонга,  
 Жирттакка аримас бундайин даврон.

\* \* \*

Небо! Жалуешь ты почему подлецов?  
 Бани, мельницы — им, им — сиянье дворцов,  
 Человек благородный и хлеба не видит —  
 Наплевать я на небо такое готов.

Қўйган тузоғингга тўлиқ бу олам,  
 Илинамиз қайга ташласак қадам.  
 Сенинг ҳукмингсиз-ку силжимас зарра,  
 Нечун мен осийу, жойим жаҳаннам?!

\* \* \*

Западней и ловушек не счесть на пути,  
 Бог расставил их сам — и велел мне идти.  
 Наперёд каждый шаг мой единому ведом, —  
 Почему же грозит — и не хочет спасти?

84(5Эрн)1  
X 18

**Хайём, Умар**  
**Рубойилар, Рубаи** [Матн] таржимонлар:  
форс тилидан Ш. Шомухамедов, рус тилига  
Н. Стрижкова. / У. Хайём. — Тошкент:  
„O‘qituvchi“ НМИУ, 2018. — 208 б.  
ISBN 978-9943-22-222-9

**УЎК: 821.222.1-14**  
**КБК 84(5Эрн)1**

*Адабий-бадиий нашр*

**УМАР ХАЙЁМ**

**РУБОЙИЛАР**

Тузувчи: Ш. ШОМУҲАМЕДОВ

Муҳаррирлар: *Н. Эргашев, Д. Раҳимова*  
Бадиий муҳаррир *Ш. Одилов*  
Техник муҳаррир *С. Набиева*  
Мусахҳиҳ *М. Мирсолиҳов*  
Саҳифаловчи ва дизайнер *О. Сава*

Нашриёт лицензияси АИ № 012. 20.07.2018.  
Оригинал-макетдан босишга рухсат этилди 10.09.2018.  
Бичими 70×90<sup>1</sup>/<sub>32</sub>, Кегли 11 шпонли. Таймс гарнитураси.  
Офсет босма усулида босилди. Офсет қоғози.  
Шартли б. т. 7,60. Ҳисоб-нашриёт т. 4,57.  
Адади 5000 нусха. Буюртма № 206-18

Ўзбекистон Матбуот ва Ахборот агентлигининг  
„O‘qituvchi“ нашриёт-матбаа ижодий уйи. Тошкент — 206,  
Юнусобод тумани, Янгишаҳар кўчаси, 1-уй.  
Шартнома № 202-18



**„O‘qituvchi“ NMIU**  
100206, Toshkent sh.,  
Yangishahar ko‘chasi, 1.  
Tel.: (+99871) 224-04-12  
[www.oqituvchi.uz](http://www.oqituvchi.uz)  
[info@oqituvchi.uz](mailto:info@oqituvchi.uz)

ISBN 978-9943-22-222-9



9 789943 222229